

**Geopolitics, Geolinguistics, and Translatability /  
Geopolítica, geolingüística y traducibilidad**

Robert de Beaugrande

<http://www.beaugrande.com/salfordpaper.htm> (octubre 30 de 2008)

In Said Faiq et al. (eds.), *Translation, Identity, and Modernity*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

**Traducción al español de los estudiantes del Curso Transdiscursividad y Traducción semestre 01 2008 Programa de Traducción – Escuela de Idiomas Universidad de Antioquia\***

\* La traducción del artículo de Beaugrande cuyo texto presentamos aquí en paralelo, contó con la autorización del autor y con el permiso de la editorial John Benjamins. Fue realizada por los estudiantes del Programa de Traducción del primer semestre del 2008 dentro del marco del proyecto desarrollado a lo largo del curso Transdiscursividad y traducción. El trabajo de traducción estuvo orientado por la profesora de la Universidad de Antioquia Martha Pulido responsable del curso y directora del Grupo de Investigación en Traductología. Al comienzo de cada fragmento se especifican los nombres de los estudiantes responsables de la traducción. Lamentamos la ausencia de Robert de Beaugrande, cuya desafortunada muerte ocurrió en julio de 2008.

**A. Traducción: Olga Elena García – Katherine Pérez**

[olgaelenags@yahoo.com](mailto:olgaelenags@yahoo.com) katerin386@gmail.com

A. ‘Geopolitics’ and ‘geolinguistics’	A. “Geopolítica” y “geolingüística”
<p>1. I was surprised to notice that the only definitions listed for ‘geopolitics’ in the two recent dictionaries I most depend upon (the Collins COBUILD and the Random House Webster’s) concern the relation between geography and politics. One older dictionary (Webster’s Seventh Collegiate from 1963) also listed the ominous definition of ‘a Nazi expansionist doctrine emphasising strategic frontiers, lebensraum, and racial, economic, and social pressures, and demanding reallocation of the earth’s surface’; one entry in the Oxford English Dictionary (whose first attestation of the term is from the year 1905) carried a similar import.</p>	<p>1. Me sorprendí al advertir que las únicas definiciones para “geopolítica” incluidas en los dos diccionarios recientes de los cuales dependo (el Collins COBUILD y el Random House Webster’s) tratan la relación entre geografía y política. Un diccionario más antiguo (Webster’s Seventh Collegiate de 1963) también incluye la ominosa definición de “una doctrina Nazi expansionista que hace hincapié en las fronteras estratégicas, lebensraum y en las presiones raciales, económicas, y sociales, y en la exigencia de la reasignación de la superficie de la tierra”. Una entrada del Oxford English Dictionary (cuya primera atestación del término data del año 1905) conlleva un significado similar.</p>
<p>2. I myself have been spontaneously using the term for some years on the assumption that the ‘geo-’ prefix broadly means ‘having reference to the earth’, which is clearly its meaning in compounds like ‘geophysics’ and ‘geochemistry’, and thus not restricted to ‘geography’ proper. Instead, ‘geopolitics’ would be defined as ‘a view or a mode of politics with an active concern for the overall planetary scheme of life’ (e.g. Beaugrande 1994, 1998a). I have only recently thought of proposing the term ‘geolinguistics’, which I have not encountered in reference works (not even in the latest OED), and which we could define as ‘a view or study of language in relation to the overall planetary scheme of life’.</p>	<p>2. De manera espontánea yo mismo he estado utilizando el término durante algunos años con la asunción de que el prefijo “geo-”, en general, significa “que tiene relación con la tierra” lo que claramente es su significado en palabras como “geofísica” y “geoquímica” y que no se restringe a “geografía” como tal. Por otra parte, “geopolítica” podría definirse como “un punto de vista o modo de política con interés activo por el esquema planetario de vida en su totalidad”(e.g. Beaugrande 1994, 1998a). Sólo recientemente he pensado en proponer el término “geolingüística”, que no he encontrado en trabajos de referencia (ni siquiera en el último OED) y, el cual podríamos definir como “un punto de vista o estudio del lenguaje en relación con el esquema planetario de vida en su totalidad”.</p>
<p>3. If ‘geopolitics’ and ‘geolinguistics’ did address the topic of geography, one key issue would surely be the role of ‘translation’ among the languages currently suspended in a problematic symbiosis between ‘identity’ and ‘modernity’. Specifically, ‘modernity’ has come to resemble a commodity to be exported and imported, sometimes at ruinous prices, from the so-called the First World’ to the ‘Third World’. My own preferred, and more forthright, terms for this agonising division would be ‘Robber Nations’ and ‘Robbed Nations’, but I don’t expect them to be adopted. So I shall use the terms — coined, I believe, by the eminent peace researcher Jon</p>	<p>3. Si “geopolítica” y geolingüística” tratan el tema de la geografía, un asunto clave sería, seguramente, el papel de la “traducción” entre los idiomas que actualmente están suspendidos en la simbiosis problemática entre “identidad” y “modernidad”. Específicamente, “modernidad” se ha convertido en un objeto que se exporta e importa del supuesto “Primer mundo”, en ocasiones a precios nefastos, hacia “el Tercer Mundo”. Mis términos preferidos (y más directos) para esta división agonizante serían “Naciones saqueadoras” y “Naciones saqueadas”; pero no espero que éstos sean adoptados. Por lo tanto, utilizaré los términos (acuñados, creo yo, por el eminente</p>

<p>Galtung — of ‘Centre’ and ‘Periphery’. These terms aptly signal the direction of the flow of wealth by means of undervalued currencies, underpriced labour and raw materials, and the servicing of horrendous foreign debts, measured against which ‘aid’ from the Centre, such as ‘loans’ and ‘credit’ from the World Bank and the International Monetary Fund, resembles the alms you graciously hand out to people after you yourself have reduced them to beggars (cf. Frank 1979; Hayter 1981; Manley 1991) (§ 23).</p>	<p>investigador de la paz Jon Galtung) de “Centro” y “Periferia”. Estos términos señalan, acertadamente, la dirección del flujo de riqueza por medio de divisas devaluadas, trabajo y materias primas subvaloradas y el mantenimiento de deudas externas horribles, en contraposición a la “ayuda” del Centro, tal como “préstamos” y “créditos” del Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional, que nos recuerda las limosnas que gentilmente se distribuyen a personas que uno mismo ha reducido a mendigos (cf. Frank 1979; Hayter 1981; Manley 1991) (§ 23).</p>
<p>4. Insofar as ‘modernity’ is a ‘foreign import’ from the Centre, it can pose a serious threat to cultural and linguistic identity at the Periphery. To become ‘modern’, you cast aside your traditional identity and emulate the peoples at the Centre, who are themselves being propelled with accelerating frenzy into fresh stages of ‘modernity’ by ‘high technology’. My students who came to Yarmouk University from small villages in northern Jordan told me how the communal life in the evenings has virtually died out as families sit immobilised in their homes consuming television shows either produced at the Centre or produced as imitations of shows from the Centre.</p>	<p>4. En la medida en que la “modernidad” es una “importación extranjera” desde el Centro, plantea una amenaza seria para la identidad cultural y lingüística de la Periferia. Para volverse “moderno” se debe dejar de lado la identidad tradicional y emular a las personas del Centro, quienes a su vez han sido impulsadas con acelerado frenesí hacia nuevas etapas de “modernidad” gracias a la “alta tecnología”. Mis estudiantes provenientes de ciudades pequeñas en Jordania del norte y que vienen a la Universidad de Yarmouk, me cuentan cómo, prácticamente ha desaparecido la vida comunitaria en las tardes, desde que las familias se sientan inmóviles en sus casas a consumir espectáculos televisivos ya sean producidos por el Centro o producidos como imitaciones de los espectáculos del Centro.</p>
<p>5. Viewed from a long-range historical standpoint, the onrush of ‘modernity’ from Centre to Periphery can echo the pat rhetoric of colonialism and imperialism about bringing ‘modern civilisation’ to ‘backward and primitive’ peoples’. Geography itself was redrawn at the Centre for the Periphery to undermine linguistic and cultural identity by creating artificial countries with borders fixed in arrant disregard of the resident communities of languages and cultures (Bamgbose 1991; Phillipson 1992; Ngugi 1993). Moreover, horrendous atrocities like those in Biafra have displayed the fate of a linguistic group that tries to break away from such a country in search of its own geographical and political self-determination. The same European news media that voiced deep outrage over the tragedies of family separation, forced relocation, economic devastation, and so on through the division of Europe by the ‘Iron Curtain’, regard the</p>	<p>5. Desde un punto de vista histórico de largo alcance, la avalancha de “modernidad” desde el Centro a la Periferia puede repercutir en la retórica grandilocuente del colonialismo y del imperialismo respecto a traer la “civilización moderna” a las “personas atrasadas y primitivas”. La geografía misma se delineó de nuevo en el Centro para la Periferia con el fin de socavar la identidad lingüística y cultural al crear países artificiales con fronteras fijas, sin tener en cuenta a las comunidades residentes de lenguajes y culturas, (Bamgbose 1991; Phillipson 1992; Ngugi 1993). Más aun, las horribles atrocidades como las sucedidas en Biafra han revelado el destino de un grupo lingüístico que trata de liberarse de tal país en la búsqueda de su propia autodeterminación geográfica y política. Los mismos medios noticiosos europeos que manifestaron indignación profunda ante las tragedias de la separación familiar, la reubicación forzada, la devastación económica, etcétera, a causa de la división de Europa por la “Cortina de Hierro”, consideran la situación africana como una</p>

<p>African situation as the normal and permanent state of affairs — deplorable no doubt, but a fact of life. Yet it is a fact imported to Africa along with the ‘modernisation’ first needed to subjugate or exterminate the local inhabitants with ‘modern’ weaponry, and later needed to extract the wealth of Africa more swiftly and efficiently with railroads, mining machinery, hydroelectric plants and so on (cf. Mandela, 1986; Manley 1991). This ‘modern’ equipment was left behind after ‘Independence’ for the para-military African ‘governments’ and elites who had learned the ‘modern European ways’ of controlling the populace, extracting the wealth, and ‘dealing severely’ with dissident cultural and linguistic groups (Brunold 1997).</p>	<p>situación normal y permanente de las cosas (sin duda deplorable, pero un hecho al fin y al cabo). Más aún, éste, junto con la “modernización”, es un hecho importado a África. Primero fue necesario subyugar o exterminar los habitantes locales con armamento “moderno” y luego, fue necesario extraer las riquezas de África de manera más rápida y eficiente con ferrocarriles, maquinaria minera, plantas hidroeléctricas, etc. (cf. Mandela, 1986; Manley 1991). Después de la “independencia”, este equipo “moderno” se dejó atrás para los “gobiernos” paramilitares africanos y las élites que habían aprendido las “formas modernas” de controlar el pueblo, de extraer la riqueza y de “tratar severamente” a los grupos culturales y lingüísticos disidentes (Brunold 1997).</p>
<p>6. The most popular (and disingenuous) designation for imported modernity is ‘development’, which, in the words of the Nigerian writer Oyekan Owomoyela (1996: 208), ‘has in our time come to mean the abandonment of all habits and institutions that vary from the Western paradigm, and the radical assumption of Westernisms’; thus, ‘development’ is ‘measured’ by ‘the degree of a society’s dependence on mechanical gadgets and the degree of the automatism of its relational practices’, whilst ‘the degree to which it relies on primary human skills and valorises the human dimension in its transactions’ are understood to be ‘measures of its underdevelopment’.</p>	<p>6. La designación más popular (y de ninguna manera ingenua) para modernidad importada es “desarrollo” que, en palabras del escritor nigeriano Oyekan Owomoyela (1996:28) “en nuestros tiempos ha llegado a significar el abandono de todos los hábitos e instituciones que se desvían del paradigma occidental y la adopción radical de los Occidentalismos”; así, el “desarrollo” se “mide” como “el grado de dependencia de una sociedad a los artilugios mecánicos y el grado de automatismo de sus prácticas relacionales” mientras que “el grado que vincula las habilidades humanas primarias y valoriza la dimensión humana en sus transacciones” se entiende como “medidas de su subdesarrollo.”</p>
<p>7. The processes of ‘modernisation’ and ‘development’ are prone to influence the evolution of the languages of the population, especially when Centre languages are also major imports. Yet whether and how far the imported language does influence local cultures is an open question. Consider this trial testimony given by Steve Biko (1978 [1976]: 115ff), the leader of Black Consciousness Movement in South Africa, on the legal question of whether the term ‘racially inflammable’ applied to a document circulated at the funeral of Nthuli Shezi, a black organiser of community projects killed by a train after being pushed onto the rails by a white railway worker:</p> <p><i>Biko:</i> If you put this into Zulu, you would find that is what any old man from the</p>	<p>7. Los procesos de “modernización” y “desarrollo” tienden a influenciar la evolución de las lenguas de la población, especialmente cuando los idiomas del Centro son también productos importados considerables. Las preguntas de si el lenguaje importado influencia las culturas y qué tanto las influencia, aun están abiertas. Considérese este testimonio dado en la corte por Steven Biko (1978 [1976]: 115ff), líder del movimiento de la “Consciencia Negra” en Africa del Sur, sobre la pregunta legal de si el término “racialmente inflamable” era aplicable a un documento que circuló en el funeral de Nthuli Shezi, hombre de raza negra y organizador de proyectos comunitarios a quien un tren mató luego de haber sido empujado hacia las vías por un trabajador blanco:</p> <p><i>Biko:</i> Si usted pone esto en zulú encontrará que</p>

<p>village would say about Nthuli [...]</p> <p><i>Attwell</i> [prosecuting attorney]: The point is these are not in Zulu, they are in English.</p> <p><i>Biko</i>: But they are understood by people who are rooted in Zulu culture. [...] They don't sit down to look at one word as such and say what it does it mean, no, they listen to the whole paragraph and understand the combined meaning. [...] Zulu attaches not an analytical but emotional meaning to situations whereas English tends to be analytical</p> <p>Biko implied that a local home culture can readily project its own meanings onto English discourse. If so, the importation of English need not by itself dislodge local cultures, though it can undeniably facilitate the processes which do (Beaugrande 1999a).</p>	<p>es lo que cualquier viejo de la aldea diría acerca de Nthuli [...]</p> <p><i>Attwell</i> [fiscal]: El asunto es que esto no está en zulú, está en inglés.</p> <p><i>Biko</i>: Pero esto lo entienden las personas que han sido criadas en la cultura zulú [...] Ellos no se sientan y miran una palabra como tal y dicen lo que significa; no, ellos escuchan todo el párrafo y entienden el significado conjunto [...] El zulú le da importancia al significado emocional de las situaciones más que al analítico, mientras que el inglés tiende a ser analítico.</p> <p>Biko trataba de decir que una cultura local puede fácilmente proyectar sus propios significados en el discurso inglés. Si es así, la importación del inglés no tiene que desplazar por sí misma las culturas locales aunque, innegablemente, puede facilitar el proceso. (Beaugrande 1999a).</p>
---	---

### B. Traducción: Laura Cardona - David Peláez R. - Juan David Torres C.

[Laura.cardona12@gmail.com](mailto:Laura.cardona12@gmail.com) [mrpelaez@gmail.com](mailto:mrpelaez@gmail.com) [juanbaterista7@gmail.com](mailto:juanbaterista7@gmail.com)

<b>B. Translation as geopolitics and geolinguistics: theory versus practice</b>	<b>B. La traducción como geopolítica y geolingüística: teoría versus práctica</b>
<p>8. If we now agreed to define 'geopolitics' 'a view or a mode of politics with an active concern for the overall planetary scheme of life' (§ 2), we would have a key concept for the ideology of ecologism, defined in its turn as a concerted dialectic between theory and practice to expressly sustain a human life-style in harmony with our social and ecological environment (Beaugrande 1997a). This definition goes beyond and away from 'modernism' by consciously rejecting the popular notion that modernity is both highly desirable and ultimately inevitable. And 'post-modernism' is arguably the most significant intellectual and 'geopolitical' counter-current today which insists upon respecting and valorising the cultural and linguistic identities and traditions of diverse groups (e.g. Giroux 1992).</p>	<p>8. Ahora bien, si hemos acordado definir la "geopolítica" como "una perspectiva o modo de política con un interés activo por el esquema planetario de vida en su totalidad" (§ 2), tendríamos entonces un concepto clave para la ideología del ecologismo, definida a su vez, como una dialéctica concertada entre la teoría y la práctica, para preservar expresamente un estilo de vida de la humanidad en armonía con nuestro ambiente social y ecológico (Beaugrande 1997a). Esta definición profundiza aún más alejándose del "modernismo" al rechazar conscientemente la noción popular de que la modernidad es sumamente deseable y, en última instancia, inevitable. Y podría decirse que el "posmodernismo" es la contracorriente intelectual y "geopolítica" más significativa hoy en día, la cual insiste en respetar y valorar las identidades culturales y lingüísticas además de las tradiciones de diversos grupos. (e.g. Giroux 1992).</p>
<p>9. If we extend these lines of reasoning, ecologism would also welcome the concept of 'geolinguistics' as 'a view or study of language with an active concern for the overall planetary scheme of life'</p>	<p>9. Si ampliáramos estas líneas de razonamiento, el ecologismo también acogería el concepto de "geolingüística" como "una perspectiva o estudio del lenguaje con un interés activo por el esquema planetario de vida en su totalidad" (§ 2). Para</p>

<p>(§ 2). For those linguists whose work has been closely attuned to cultural anthropology, such K.L. Pike and M.A.K. Halliday, such a definition might seem quite plausible. Yet it has had little impact on the ‘theoretical problems of translation’ as seen from the ‘linguistic’ standpoints discussed by Georges Mounin (1963). Still, many of my colleagues specialising in translation between English and Arabic would probably grant straightaway that translation is a geopolitical and geolinguistic issue par excellence (cf. Menoufy 1982; Farghal 1994; Jalabneh 1994; Sallo 1994; Shunnaq 1994; Hatim 1997). Its being just such an issue has probably been one powerful reason why translation until recently not received the serious and sustained attention it merits from the science of linguistics insofar as the latter has been dominated by the idealisation of ‘language’ (Beaugrande 1997a, 1997b, 1998b, 1999a).</p>	<p>aqueellos lingüistas, como K.L. Pike y M.A.K. Halliday, cuyos trabajos han estado en estrecha armonía con la antropología cultural, dicha definición podría parecer bastante plausible. Sin embargo, dicha definición ha tenido muy poco impacto en los “problemas teóricos de la traducción”, desde el punto de vista “lingüístico” discutido por Georges Mounin (1963). Aún así, muchos de mis colegas especializados en la traducción del inglés al árabe y viceversa, probablemente admitirían inmediatamente que la traducción es un asunto geopolítico y geolingüístico por excelencia (cf. Menoufy 1982; Farghal 1994; Jalabneh 1994; Sallo 1994; Shunnaq 1994; Hatim 1997). El hecho de ser precisamente un asunto de la geopolítica y la geolingüística, probablemente ha sido una razón muy poderosa del porqué la traducción no había recibido, hasta hace poco, la atención seria y sustentada que se merece, por parte de la ciencia de la lingüística en la medida en que esta última ha sido dominada por la idealización del “lenguaje” (Beaugrande 1997a, 1997b, 1998b, 1999a).</p>
<p><b>10.</b> Geolinguistics might provide a fresh basis for tackling the many conundrums when translation tries to balance ‘theory and practice’ — a pair of terms in numerous titles of collections of papers (e.g. Grähs, Korlen, &amp; Malmberg (eds.) 1978; Holmes (ed.) 1970; Rose (ed.) 1981) as well as of monographs (e.g. Postgate 1922; Kelly 1979), my personal favourite being that of Nida and Taber (1982). In past work on translation, I have diagnosed a symptomatic split whereby ‘theoretical’ work has been of limited use for practice, whereas ‘practical’ work has been rather shy about theory.</p>	<p><b>10.</b> La geolingüística podría proveer una nueva base para abordar muchos de los interrogantes que se generan cuando la traducción intenta articular la “teoría y la práctica” – dos términos que están presentes en numerosos títulos de colecciones de artículos (e.g. Grähs, Korlen, &amp; Malmberg (eds.) 1978; Holmes (ed.) 1970; Rose (ed.) 1981) así como también en colecciones de monografías (e.g. Postgate 1922; Kelly 1979); personalmente, mi favorito es el de Nida y Taber (1982). En trabajos de traducción previos, diagnosticué una separación sintomática donde el trabajo “teórico” ha tenido un uso limitado por parte de la práctica, mientras que el trabajo “práctico” ha sido más bien tímido en cuanto a la teoría se refiere.</p>
<p><b>11.</b> In my own PhD thesis (Beaugrande 1978), I undertook to actually produce the theory out of the practice and vice versa, whilst translating an entire text. In retrospect, I can feel no surprise at how hard the job turned out to be. I repeatedly had to change the theory because it didn’t fit my own practices; or else change the practice because it didn’t live up to my own theorising. If everyone who expostulates on ‘translation theory’ were obliged to perform similar labours, the questions of theory and practice in translation would be under far better control today — not all answered, to be sure, but stated in more precise terms. Providing a theory that you can actually</p>	<p><b>11.</b> De hecho, en mi propia tesis de PhD (Beaugrande 1978), asumí la tarea de crear la teoría a partir de la práctica y viceversa, mientras traducía un texto completo. En retrospectiva, no me sorprendió mucho cuán difícil resultó ser este trabajo. En varias ocasiones tuve que cambiar la teoría planteada porque no encajaba en mi propia práctica; o, incluso, cambiar la práctica porque no estaba a la altura de mi teorización. Sí todos los que protestan contra la “teoría de la traducción” se vieran obligados a realizar trabajos similares, hoy podríamos considerar que todas las cuestiones sobre teoría y práctica en traducción estarían en este momento mucho mejor delimitadas – aunque seguramente no todas tendrían respuesta, al menos todas estarían indicadas en términos más precisos. Proporcionar una teoría que, de hecho, pueda</p>

<p>observe getting put into practice upon a whole authentic text enforces a far more 'geolinguistic' standpoint than devising a top-down 'theory' like Catford's (1965) illustrated with handfuls of artificial samples, rarely more than isolated phrases or sentences and sometimes even less.</p>	<p>observarse poniéndose en práctica en un texto auténtico completo, valora mucho más el punto de vista "geolingüístico" que la creación de una "teoría" verticalista como la de Catford (1965). Dicha teoría es ilustrada por una gran cantidad de muestras artificiales, que en raras ocasiones son más que frases u oraciones aisladas y, otras veces, hasta menos que eso.</p>
<p><b>12.</b> Perhaps we shouldn't blame 'mainstream linguists' like Catford for trying to stay inside the narrow limits of their staid discipline. But today, our major question for linguistics deserves to be turned around. We no longer ask: how would the established 'modern science of linguistics' describe or explain the theory and practice or translation? Instead, we ask: how should a new 'modern science of geolinguistics' be established and expressly designed to contribute to the theory and practice of translation as its central and paradigm case?</p>	<p><b>12.</b> Quizás no deberíamos culpar a los "lingüistas convencionales" como Catford, por intentar respetar los estrechos límites de su seria disciplina. Pero hoy, nuestra principal pregunta con respecto de la lingüística debe reformularse. Ya no nos preguntamos más: ¿Cómo podría la establecida "ciencia moderna de la lingüística" describir o explicar la teoría y práctica de la traducción? Por el contrario, nos preguntamos: ¿Cómo debería establecerse y ser expresamente designada una nueva "ciencia moderna de la geolingüística" para contribuir a la teoría y práctica de la traducción como su único caso central y paradigmático?</p>
<p><b>13.</b> Which among the available 'linguistic' approaches might offer guidance to this enterprise of 'geolinguistics'? Two sources I have touched upon already (§ 9) are (1) functional linguistics, such as the 'systemic linguistics' developed mainly by Michael Halliday and his associates; and (2) fieldwork linguistics, such as the 'tagmemics' developed by Ken and Evelyn Pike, Bob Longacre, and their associates. Both of these approaches have long maintained a cordial relationship to cultural anthropology for the compelling reason that they were primarily designed for the description of non-European languages, a task where 'geopolitical' and 'geolinguistic' issues must be closely examined if you want to make sense of your linguistic data.</p>	<p><b>13.</b> ¿Cuál de los enfoques lingüísticos disponibles podría servir como guía para los propósitos de la "geolingüística"? Las dos fuentes que ya he abordado (§ 9) son (1) la lingüística funcional, tales como la "lingüística sistémica" desarrollada principalmente por Michael Halliday y sus colegas; y (2) la lingüística de campo, como por ejemplo la "tagmémica", desarrollada por Ken y Evelyn Pike, Bob Longacre y sus colegas. Ambos enfoques han mantenido por largo tiempo una relación cordial con la antropología cultural; esto se debe a la razón de peso de que principalmente fueron diseñados para la descripción de las lenguas no-Europeas, una tarea donde los asuntos "geopolíticos" y "geolingüísticos" deben examinarse detalladamente si se quiere que los datos lingüísticos tengan sentido.</p>
<p><b>14.</b> The early work of the systemic functional linguists was materially influenced by the concentration of British 'general linguistics' at the London School of Oriental and African Studies (SOAS). Their specialisations in Oriental and African languages — J.R. Firth and M.A.K Halliday for Chinese and Japanese, Braj Kachru for Hindi, T.J. Mitchell for Arabic, Ayo Bamgbose for Yoruba, and so on — compelled them to seek out the order of language in authentic discourse, since the much-studied European languages of the Centre</p>	<p><b>14.</b> Los primeros trabajos de los lingüistas funcionales sistémicos se vieron influenciados materialmente por la concentración de la "lingüística general" británica en la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS). Sus especializaciones en lenguas Africanas y Orientales los llevaron a buscar el orden del lenguaje en un medio discursivo auténtico, ya que la mayoría de las lenguas Europeas del Centro estudiadas aportaron pocas claves acerca de dónde o qué buscar. (J.R. Firth y M.A.K Halliday en Mandarín y Japonés, Braj Kachru en Hindi, T.J. Mitchell en Arabe y Ayo Bamgbose en</p>



afforded few clues of where to look or what to look for.	Yoruba, etc.)
<p>15. The early political roots of this school were partially allied with British Imperialism, at we can deduced from the writings of J.R. Firth, who had been associated with SOAS since 1931 and who assumed the professorial chair in 1944. For Firth (1964 [1930-37]: 209,136, 200), ‘the spread of European civilisation and the culture of the white race has made English a world language’; in fact, ‘English is the only practicable world language’ and can be ‘taught in a normalised form the world over’ (see now Beaugrande 1999a for discussion). In contrast:</p>	<p>15. Las primeras raíces políticas de esta escuela estaban parcialmente aliadas con el Imperialismo Británico. Esto lo podemos deducir gracias a los escritos de J.R. Firth, quien se había asociado con la SOAS desde 1931 y había asumido el cargo de profesor en 1944. Para Firth (1964 [1930-37]: 209,136, 200), “la expansión de la civilización Europea y de la cultura de la raza blanca ha hecho del Inglés una lengua global”; de hecho, “el Inglés es la única lengua global factible” y se puede “enseñar de forma normalizada alrededor del mundo” (véase Beaugrande 1999a para el análisis). Por el contrario:</p>
<p>When the number of speakers falls below 100,000, the social and cultural value of the instrument from a world point of view is extremely doubtful; below 10,000 it almost ceases to be of any value outside the most primitive forms of group action and social co-operation. (Firth 1964 [1930]: 208).</p>	<p>Cuando el número de hablantes cae a menos de 100.000, el valor social y cultural del instrumento, desde un punto de vista global, es extremadamente dudoso; por debajo de 10.000 hablantes casi deja de tener cualquier valor por fuera de las formas más primitivas de acción grupal y cooperación social. (Firth 1964 [1930]: 208).</p>
<p>Obviously, such a colonialist ideology must be repudiated in the strongest terms by an ecologically responsible ‘geopolitics’ and ‘geolinguistics’. Indeed, this repudiation was already achieved by the ideology of those systemic functional linguists, who, like Halliday, took an active ‘interest in national language policies in newly decolonising societies’; they sought to elaborate a ‘socially accountable linguistics’ that would ‘put language in its social context’ and ‘put linguistics in its social context as a mode of intervention in critical social practices’ (Halliday 1994a: 73, his emphasis). All along, ‘the main ideological input to what evolved into systemic theory’ has been ‘to formulate a linguistics which would give value to the language of the “other”: non-European languages, unwritten vernaculars, non-native varieties of English, non-standard dialects, restricted</p>	<p>Obviamente, esta clase de ideología colonialista se debe repudiar con argumentos radicales desde una “geopolítica” y una “geolingüística” ecológicamente responsable. De hecho, este rechazo ya se alcanzó a través de la ideología de aquellos lingüistas funcionales sistémicos, quienes, como Halliday, tomaron un activo “interés en las políticas de la lengua nacional en las sociedades recién independizadas”; buscaban elaborar una “lingüística socialmente responsable”, la cual “pondría al lenguaje en su contexto social y “pondría a la lingüística en su contexto social como una forma de intervención en la práctica crítica y social” (Halliday 1994a: 73, su énfasis). Con todo, “la principal información ideológica que se convirtió en teoría sistémica”, ha consistido en “formular una lingüística que daría valor al lenguaje del otro”: las lenguas no-Europeas, vernáculos sin escritura, variedades del inglés no-nativo, dialectos no estándares, códigos restringidos, etc. (1994a: 73).</p>



codes, and so on' (1994a: 73).	
<p>16. Moreover, Halliday himself anticipated my conceptions of 'ecologism' and 'geolinguistics' when he voiced this 'applied linguistic concern':</p>	<p>16. Aún más, el mismo Halliday anticipó mis concepciones de "ecologismo" y "geolingüística" cuando expresó dicho interés en la lingüística aplicada:</p>
<p>to learn to break the rhythm of endless growth, to identify ourselves with other species as part of a living whole, and to recognise that our planet is not a repository of infinite wealth and abundance. (1994a: 75)</p>	<p>Aprender a romper el ritmo del crecimiento interminable, para identificarnos con otras especies como parte de un sistema viviente y para reconocer que nuestro planeta no es una fuente de riquezas y abundancia interminables. (1994a: 75)</p>
<p>17. Another closely related geolinguistic application which Halliday anticipated — again in accentuated opposition to Firth — and which is vital for the present conference, was a 'strong commitment to working on the language of a small threatened community as part of the effort to maintain their cultural identity' (1994a: 7). Here, we can look to the anthropologically oriented fieldwork linguistics, such as tagmemics. The early geopolitical roots of much of this work were allied to missionary Christianity<sup>1</sup>, and they attracted our own attention in translation studies by the fascinating problems they encountered for 'translating the word of God' (see already Nida 1947, and, more recently, de Waard and Nida 1986). Curiously, Christianity has in its Bible a dark explanation of the multiplicity of human languages, namely to 'confound the speech of the whole earth' (Genesis 11:9). My own preference would be the Islamic vision in the thirtieth Sāra of the Holy Qur~n, revealed around the seventh year before the Hijra (or 615 A.D. in Christian reckoning) just when Rome, another overweening Empire, was rapidly crumbling. Among the enumerations of 'the Signs of God', we read in Ayat 22 (in the translation of Abdullah Yusuf Ali):</p> <p style="padding-left: 40px;">And among His Signs Is the creation of the heavens And the earth, and the variations In your languages And your colours: verily In that are Signs for those who know.</p>	<p>17. Un "firme compromiso para trabajar en la lengua de una pequeña comunidad amenazada como parte del esfuerzo de mantener su identidad cultural" (1994a: 7), fue otra aplicación estrechamente relacionada con la geolingüística, que Halliday anticipó (de nuevo, en firme oposición a Firth) y que es vital para la presente conferencia. En este caso, se puede observar la lingüística de trabajo de campo orientada antropológicamente, como es la tagmémica. Las primeras raíces geopolíticas de la mayor parte de este trabajo estaban ligadas al Cristianismo misionero<sup>1</sup>. En lo que se refiere a la traductología, dichas raíces atrajeron nuestra atención gracias a los problemas fascinantes que se encontraron para "traducir la palabra de Dios" (véase Nida 1947 y más recientemente, de Waard y Nida 1986). Curiosamente, el Cristianismo tiene en su Biblia una oscura explicación de la multiplicidad de idiomas humanos, cuyo buen ejemplo es "confundir el habla de toda la tierra" (Genesis 11:9). Mi preferencia sería la visión Islámica en el décimo tercer Sāra del Sagrado Corán, que fue revelada alrededor del séptimo año antes del Hijra (o el año 615 según los cálculos Cristianos) justo cuando Roma, otro Imperio altivo, se estaba desmoronando rápidamente. Entre las enumeraciones de "las Señales de Dios", se puede leer en Ayat 22 (en la traducción de Abdullah Yusuf Ali)</p> <p style="padding-left: 40px;">Y entre Sus Señales Está la creación de los cielos Y la tierra, y las variaciones En vuestros lenguajes Y vuestros colores: verdaderamente En ello hay Señales para aquellos que saben.</p>

<p><b>18.</b> The project of ‘giving value to the language of the “other”’ (Halliday) has also been one concern in the discipline of sociolinguistics, notably in recognising the status of non-standard varieties as valid systems with their own internal ‘logic’ (e.g. Labov 1970). But, as I have shown in a discussion paper for recent issue of the Journal of Sociolinguistics, that field has been hardly less divisive than mainstream linguistics (Beaugrande 1999b). Moreover, much of this divisiveness has been fomented precisely by attempts to place a ‘social’ framework upon a ‘linguistics’ whose ‘theories of language’ had usually minimised the role of society.</p>	<p><b>18.</b> El proyecto de "dar valor al lenguaje del "otro" (Halliday) también ha sido un interés en la disciplina de la sociolingüística, en particular en el reconocimiento del estatus de las variedades no convencionales como sistemas válidos con su propia "lógica" interna (e.g. Labov 1970). Sin embargo, como demostré en un trabajo de discusión para la reciente publicación del Journal of Sociolinguistics, dicho campo difícilmente ha sido menos divisivo que la lingüística convencional (Beaugrande 1999b). Más aún, la mayor parte de esta disensión se ha fomentado, precisamente, en un intento por implantarle un marco "social" a una "lingüística" cuyas "teorías del lenguaje" habían minimizado usualmente el papel de la sociedad.</p>
<p><b>19.</b> Moreover, sociolinguistics has not achieved much in laying to rest the colonialist and imperialist politics behind the ideology of ‘world English’ we saw enunciated by Firth (§15). Joshua Fishman (1992 [1978]: 21-24) has in his turn enunciated a ‘no-nonsense view of English’ reflecting a ‘balance of power resting solidly’ on ‘realities’: English ‘reigns supreme’ ‘in the cruel real world’, ‘where econo-technical superiority is what really counts’; the lesson of History is quite clear’ — ‘the sun never sets on the English language’. Fishman did not see a contradiction between his two assertions that English is not ‘ideologically encumbered’ (1977) and yet that English is ‘a major medium’ ‘of the metaphor of mastery’ and of ‘technological modernity and power’ (1992: 19f). Let’s just inspect his curious roster of the users of English world-wide: ‘the highest circles’, ‘indigenous elites (“native foreigners”)', tourists (“foreign foreigners”)', and ‘Third World recipients of Western largesse’ (1992: 20).</p>	<p><b>19.</b> Además, la sociolingüística se ha quedado corta en el hecho de dejar en reposo la política colonialista e imperialista detrás de la ideología del "Inglés mundial" que vimos enunciada por Firth (§15). Joshua Fishman (1992 [1978]: 21-24), a su vez, enunció una "perspectiva no-sinsentido del Inglés" que refleja un "balance de poder que se apoya solidamente" en "realidades": el Inglés "reina supremo" "en el cruel mundo real", "donde la superioridad técnico-económica es lo que realmente cuenta"; la lección de la Historia es muy clara" — "no hay ocaso para el idioma Inglés". Fishman no vio una contradicción entre sus dos afirmaciones que el Inglés no "estorba ideológicamente" (1977) y aún así que el Inglés es "un medio mayor" "de la metáfora de la maestría" y de la "modernidad y poder tecnológicos" (1992: 19f). Simplemente inspeccionemos su curiosa lista de los usuarios del Inglés a nivel mundial: "los círculos más altos", "élites indígenas ("extranjeros nativos")", turistas ("extraños, extranjeros)" y "tercermundistas receptores de la generosidad Occidental" (1992: 20).</p>
<p><b>20.</b> I have already remarked that ‘Western largesse’ resembles the alms you bestow on the very people you yourself have reduced to beggars (§ 3). But my next point would be that some sociolinguists and language planners appear to regard the bestowing of Centre languages, especially English, upon the populations of the Periphery, as a highly desirable</p>	<p><b>20.</b> Ya he señalado que la “generosidad Occidental" se parece a la limosna que se le da a las personas realmente pobres, que uno mismo ha reducido a mendigos (§ 3). Pero, mi siguiente punto sería que algunos sociolingüistas y planificadores del lenguaje parecen considerar la concesión de los idiomas del Centro, especialmente del Inglés, a los pueblos de la Periferia, como un gesto realmente atractivo de la</p>

<p>gesture of ‘Western largesse’ in its own right (cf. Phillipson 1992; Pennycook 1994). The fact that this ‘largesse’ benefits precisely those who require it the least — the ‘indigenous elites’ — would be accepted by these same sociolinguists as an integral part of the ‘realities’ waiting to be ‘objectively observed’ by scientists of language, and no doubt of translation as well.</p>	<p>"generosidad Occidental" en su propio derecho (cf. Phillipson 1992; Pennycook 1994). El hecho de que esta "generosidad" beneficie precisamente a aquellos que menos la requieren (las "élites indígenas"), sería aceptado por estos mismos sociolingüistas como una parte integral de estas "realidades" que están a la espera de ser "observadas objetivamente" por científicos del lenguaje y, sin duda, también por científicos de la traducción.</p>
<p>21. The final and so far the least established source I would invoke here for a ‘geolinguistics’ of a translation science would be large-corpus linguistics, which is currently transforming our basic notions about language and discourse (cf. Sinclair 1997, 1998; Beaugrande 1996, 1997c). We can expect similar revision and renewal in translation science from research with multilingual corpora, such as the corpora of English, French, and Spanish at the University of Lancaster. The first major focus will presumably be allotted to issues of terminology (e.g. Pearson 1998), but wider lexicogrammatical issues are coming under scrutiny. I shall suggest some of the consequences later on in sections D and E.</p>	<p>21. La fuente final y, hasta ahora, menos establecida que yo invocaría aquí para una "geolingüística" de una ciencia de la traducción sería la lingüística de grandes corpora, la cual está actualmente transformando nuestras nociones básicas sobre el lenguaje y el discurso (cf. Sinclair 1997, 1998; Beaugrande 1996, 1997c). Se pueden esperar revisiones y renovaciones similares de las investigaciones con corpora multilingüe en la ciencia de la traducción, como los corpora del Inglés, Francés y Español de la Universidad de Lancaster. El primer gran enfoque se adjudicará presumiblemente a los problemas terminológicos (e.g. Pearson 1998), pero ciertos problemas lexicogramáticos más amplios están siendo objeto de escrutinio. Sugeriré algunas de las consecuencias más adelante en las secciones D y E.</p>

### C. Traducción: Nataly Medina - Alejandro Ramírez

[nmedina811@yahoo.es](mailto:nmedina811@yahoo.es) [alejandror17@gmail.com](mailto:alejandror17@gmail.com)

<b>C. The conception of translatability</b>	<b>C. La concepción de traducibilidad</b>
<p>22. Instead of staying focused on translation and translating, both theory and practice of translation might profit by centring upon the conception of translatability, defined as the dialectical interaction between what would be required of translators and what actually gets achieved. Please note: this is not just one more division between ‘competence’ versus ‘performance’, but a bi-directional vision of translator ability: the ways in which competent translators can perform and do perform, as well as how their performances affect and develop their competencies.</p>	<p>22. En lugar de permanecer centradas en traducción y traducir, tanto la teoría como la práctica de la traducción podrían sacar provecho enfocándose en la concepción de traducibilidad, definida como la interacción dialéctica entre lo que se necesitaría de los traductores y lo que realmente se logra alcanzar. Observen, por favor: esto no es sólo una división más entre “competencia” versus “desempeño”, sino una visión bidireccional de la habilidad del traductor: la forma en la cual los traductores competentes pueden desempeñarse y se desempeñan, además de cómo su desempeño afecta y desarrolla sus competencias.</p>

**23.** The ideologies of colonialism, imperialism, and ‘world English’ depend materially upon the ideology of limited translatability. I am not thinking here of the traditional denials that poetry can be translated (e.g. Croce 1902), but of the diehard notion that these supposed limitations impose an inevitable loss upon every product of translating. This notion is most glibly applied to translating from a Centre language into a Periphery language, during which we supposedly lose such factors as ‘clarity, precision, certainty, rationality, technology, modernity’, etc. etc. This ideology conveniently generates a ‘natural hierarchy’ that matches the old racial and cultural hierarchies of colonialism and imperialism. The speakers of the Centre languages are automatically on the top, since they can understand the ‘originals’. The fluent non-native speakers appear not too far but still definitely below them, e.g. as Fishman’s ‘indigenous elites’ or ‘native foreigners’. Considerably below them are all those whose command of Centre languages is not very fluent. And the immense bottom level is occupied by those who speak only the languages of the Periphery, and cannot access the ‘original’ texts at all.

**23.** Las ideologías del colonialismo, del imperialismo y del “inglés mundial” dependen materialmente de la ideología de la traducibilidad limitada. No me estoy refiriendo a las negativas tradicionales de la posibilidad de traducir poesía (por ejemplo, Croce 1902), sino a la noción intransigente de que estas supuestas limitaciones imponen una pérdida inevitable en cada producto de traducción. Esta noción es la más mañosamente aplicada a la traducción desde una lengua del Centro a una lengua de la Periferia, durante la cual presuntamente perdemos tales factores como “claridad, precisión, certeza, racionalidad, tecnología, modernidad”, etc. Esta ideología convenientemente genera una “jerarquía natural” que hace juego con las antiguas jerarquías raciales y culturales del colonialismo y del imperialismo. Los hablantes de las lenguas del Centro están automáticamente en el punto más alto, puesto que pueden entender los “originales”. Los hablantes no-nativos que dominan estas lenguas no están demasiado lejos, pero definitivamente están todavía un escalón más abajo de ellos; por ejemplo, como las “élites indígenas” o “extranjeros nativos” de Fishman. Considerablemente debajo de ellos están aquellos cuyo dominio de las lenguas del Centro no es muy fluido. Y el inmenso nivel más bajo lo ocupan aquellos que hablan solamente las lenguas de la periferia y no pueden acceder en absoluto a los textos “originales”.

**24.** Notice how insidiously this ideology dovetails with the tiresome multilingual puns between ‘translator’ (‘traduttore’) and ‘traitor’ (‘traditore’); at least we would be unwitting and unwilling traitors if we are compelled to give our target-language audience less than the audience of the source-language text got. Even more insidiously, the same ideology can use the supposed limits on translatability to deduce inescapable limits on translator ability in order to justify such timeworn abuses as inadequate translator training programmes, publication of shoddy translations, plus poor pay and low recognition for translators. If the limits of translatability can never be overcome, who can complain about the limitations of one particular translation, and why should

**24.** Observen cómo insidiosamente esta ideología se ajusta al tedioso juego multilingüe de palabras entre “traductor” (‘traduttore’) y “traidor” (‘traditore’); cuando menos seríamos traidores inconscientes y reluctantes si nos obligaran a dar a nuestra audiencia de la lengua de llegada menos de lo que obtiene la audiencia del texto en la lengua de partida. Más insidiosamente aún, la misma ideología puede utilizar los supuestos límites en la traducibilidad para deducir límites ineludibles en la habilidad del traductor para justificar tales abusos desgastados con el tiempo como los inadecuados programas de formación para el traductor, publicación de traducciones de baja calidad, además de una baja remuneración y un bajo reconocimiento

<p>translators be paid more just to struggle against unbeatable odds?</p>	<p>para los traductores. Si los límites de la traducibilidad nunca se pudieran superar, ¿quién puede quejarse de las limitaciones de una traducción particular y por qué se debería pagar a los traductores sólo por batallar contra probabilidades imbatibles?</p>
<p><b>25.</b> More quietly, the ideology of limited translatability forwards the interests of colonialism and imperialism by further eroding respect for the local home languages of the Periphery, even among their own speakers. The limitations — so the ideology implies — are built firmly into the organisation of these languages. So the language institutions at the Periphery could not make much headway by seeking to enhance their translatability. Far better leave these ‘little languages’ (Fishman again) to their fate and scramble to join in what Fishman (1992: 20) envisions becoming a ‘veritable army of English-speaking econo-technical specialists, advisors, and representatives’. Army indeed, for the mother of battles over the assets of a globalised economy.</p>	<p><b>25.</b> Más discretamente, la ideología de la traducibilidad limitada promueve los intereses del colonialismo y del imperialismo erosionando mucho más el respeto por las lenguas nacionales de la Periferia, incluso entre sus propios hablantes. Las limitaciones —así lo sugiere la ideología— se incorporan firmemente a la organización de estas lenguas. Así, las instituciones de la lengua de la Periferia no podrían progresar intentando incrementar su traducibilidad. Mucho mejor, abandonan estas “pequeñas lenguas” (de nuevo Fishman) a su suerte y se pelean por unirse a lo que Fishman (1992: 20) prevé convirtiéndose en un “auténtico ejército de asesores, representantes y especialistas econo-técnicos anglófonos”. Ejército, de hecho, para la madre de las batallas sobre los activos de una economía globalizada.</p>
<p><b>26.</b> A more moderate version of this same ideology stipulates that we can after all promote the translatability of the home languages of the Periphery, provided we ‘reform’ or ‘intellectualise’ them to resemble the Centre languages, especially English. Spontaneously at least, this strategy is already well under way. Some of its impact upon Arabic has been reported for Jordan by Yousef Bader (1994) and for Egypt by Hosny A. Wahab (1994). That impact is by no means limited to the episodic loan translations, most which are innocuous though gauche like ‘kalaamun muzdawaj’ for ‘double talk’, or else patronising like ‘jumhuriyyaatu ʔal-mawz’ for ‘banana republics’ (Bader 1994: 96f). Far more ominous were tendencies like these reported by Bader (1994: 95):</p>	<p><b>26.</b> Una versión más moderada de esta misma ideología estipula que podemos después de todo promover la traducibilidad de las lenguas nacionales de la periferia, siempre que nosotros las “reformemos” o “intelectualicemos” para asemejarse a las lenguas del centro, especialmente al inglés. Espontáneamente, por lo menos, esta estrategia ya está en marcha. Una muestra de este impacto sobre el árabe en Jordania la ha denunciado Yousef Bader (1994) y, en Egipto, Hosny A. Wahab (1994). Ese impacto de ninguna manera se limita a las traducciones de préstamo circunstancial, la mayoría de las cuales son inocuas aunque torpes como “kalaamun muzdawaj” por “conversación doble”, o bien aceptar “jumhuriyyaatu ʔal-mawz” como “repúblicas bananeras” (Bader 1994: 96 f). Aún más ominosas eran las tendencias como éstas denunciadas por Bader (1994: 95):</p>
<p>(a) use of the sentence word-order Subject-Verb-Complement, instead of the usual Arabic order Verb-Subject-Complement;(b) use of the present tense to refer to past or future events;(c) use of compound adjectives like ‘ʔafru-ʔasyawi’, ‘Afro-Asian’ by analogy to English;</p>	<p>(a) el uso del orden de las palabras de la oración –Sujeto-Verbo-Complemento, en vez del usual orden árabe Verbo-Sujeto-Complemento;(b) el uso del presente para referirse a acontecimientos pasados o futuros;(c) el uso de adjetivos compuestos como “ʔafru-ʔasyawi”, “afro-asiático” por analogía con el inglés;</p>

<p>(d) use of the English way of expressing co-ordinated genitives, e.g., when ‘the dreams and aspirations of peoples’, which is normally rendered in Arabic as ‘ʔaHlaamu ʔash-shuʕubi wataTalluʕaatuha’, literally corresponding to ‘dreams of peoples and their aspirations’, was found to be ‘ʔaHlaamu wataTalluʕaatu ʔashshuʕub’, corresponding word for word (except for the definite article, which is not required in Arabic genitives) to the English structure.</p>	<p>(d) el uso de las formas de expresar en inglés genitivos coordinados, por ejemplo, “los sueños y aspiraciones de las personas”, que normalmente en árabe se traduce como “ʔaHlaamu ʔash-shuʕubi wataTalluʕaatuha”, literalmente corresponde a “los sueños de las personas y sus aspiraciones”, resultó ser ‘ʔaHlaamu wataTalluʕaatu ʕashshuʕub’ que corresponde, palabra por palabra (excepto por el artículo definido, que no requiere genitivo en árabe) a la estructura en inglés.</p>
<p>Both Bader and Hosny underlined the role played by journalism and mass media, where the influence of English may well reflect the exceptional pressures exerted by rapid production time upon Arabic translators using English news sources. But the cumulative impact upon the Arabic spoken among broader society may still be hugely deleterious. The Arabic language may be threatened by a translation-based trend toward an enforced ‘modernity’ that could eventually compromise its ‘identity’.</p>	<p>Tanto Bader como Hosny resaltan el papel jugado por el periodismo y los medios masivos de comunicación, donde la influencia del inglés puede muy bien reflejar las excepcionales presiones ejercidas sobre los traductores árabes que usan las fuentes de noticias en inglés para que el tiempo de producción sea rápido. Pero el impacto acumulativo sobre el árabe oral entre una sociedad más amplia puede ser mucho más perjudicial todavía. El idioma árabe puede estar amenazado por una tendencia de traducción basada en una ‘modernidad’ impuesta que finalmente puede comprometer su ‘identidad’.</p>
<p>27. The outcome of this supposed ‘enhancement of the translatability’ of Arabic as a target language for English as a source language can only be a fresh demarcation of what Fishman called ‘indigenous elites’, and would give a new and vicious twist to his already duplicitous term ‘native foreigners’ (§ 19). Now, the elites can set themselves still further apart from the ordinary citizenry not just by speaking English in addition to Arabic, but also by speaking an increasingly Anglicised (or ‘Englishified’) variety of Arabic which would cause supplementary communicative problems and humiliations for ordinary speakers of Arabic, especially the elderly and the less educated.</p>	<p>27. La consecuencia de este supuesto “incremento” de la traducibilidad’ del árabe como idioma de llegada, frente al inglés como idioma fuente, puede solamente ser una reciente demarcación de lo que Fishman llamaba ‘élites indígenas’ y daría un nuevo y malintencionado giro al ya engañoso término ‘extranjeros nativos’ (§ 19). Ahora, las mismas élites pueden aportar todavía más, además de su ciudadanía ordinaria no sólo por hablar inglés y árabe, sino también por hablar una variedad del árabe cada vez más anglicado (o inglizado) que causaría problemas de comunicación adicionales y humillaciones para los ordinarios hablantes del árabe, especialmente para los ancianos y los menos educados.</p>
<p>28. The prospect we face is that either displacing Arabic with English or making Arabic over to resemble English will impose limitations upon expressibility rather than remove them. Though I myself have no expertise on Arabic, some writers who do have made these noteworthy points:</p>	<p>28. La prospectiva a la que nos enfrentamos es que o bien el inglés desplace al árabe o bien hacer del árabe una lengua parecida al inglés, lo cual impondrá aún más limitaciones sobre la expresibilidad en vez de suprimirlas. Aunque no soy experto en árabe, algunos escritores, que sí lo son, han destacado los siguientes puntos:</p>

<p>Much that in other faiths is expressed through art and music is, in Islam, expressed through the word, giving to verbal communication a unique importance. [...] The earliest Arabic classical writers speak of poetry and oratory as the two arts which the Arabs most admired and in which they most excelled. Both of them are of course arts of verbal persuasion; both were extensively used for political purposes. [...] In the days before the advent of the media, the poet had an important role in the field of propaganda and of what we nowadays call public relations (Lewis 1988: 10).</p>	<p>Mucho de lo que en otras religiones se expresa a través del arte y la música se expresa en el Islam a través de la palabra, dándole así a la comunicación verbal una importancia excepcional. [...] Los primeros escritores clásicos del árabe hablan de la poesía y la oratoria como las dos artes que los árabes más admiran y en la cual sobresalen. Ambas, por supuesto, pertenecen al arte de la persuasión verbal; y ambas se utilizan intensamente con propósitos políticos. [...] En los días previos a la llegada de los medios, el poeta jugaba un papel importante en el campo de la propaganda y en lo que actualmente llamamos relaciones públicas (Lewis 1988: 10).</p>
<p>Unlike a number of other world languages, [...] the Arabic language often explicitly marks the finest fluctuations in context, be they related to socio-cultural factors, to intentions, or to general communicative matters such as the formality of a given text, [by means of] rich, flowery lexis to cater for every minute nuance [and by means of] word-order manipulation [...] to communicate a wide range of added rhetorical effects (Hatim 1997: xivf).</p>	<p>Diferente a lo que ocurre con otra cantidad de idiomas mundiales [...] a menudo el idioma árabe distingue explícitamente las más delicadas fluctuaciones en el contexto, sea que se refieran a factores socioculturales, a intenciones o a asuntos comunicativos en general como la formalidad de un texto dado, [a través de] lo opulento, léxico florido para atender los constantes matices [a través de] la manipulación del orden de las palabras [...] para comunicar un amplio rango de efectos retóricos adicionales (Hatim 1997: xivf).</p>
<p>As these views indicate, Arabic could well surpass present-day English in its vast richness of resources for public discourse — and, yes, in the public ‘media’ and ‘public relations’, the very domains which are now taking the lead in engineering the Anglicising of Arabic. And this richness is a vital part of the Arabic identity now menaced by imported ‘modernity’: ‘in Arabic’, ‘regrettably, a yawning gap exists between the rich rhetorical tradition of the Arabs and the way the language is currently being used’ (Hatim 1997: 47).</p>	<p>Como lo indican estas opiniones, el árabe puede muy bien sobrepasar el inglés actual con su vasta riqueza de recursos para el discurso público —y, con seguridad, en los “medios” públicos y “relaciones públicas”, precisamente los mismos dominios que están ahora tomando la delantera en el diseño de la anglicización del árabe. Y esta riqueza es una parte vital de la identidad árabe que ahora está amenazada por la “modernidad” importada: “en árabe”, “lamentablemente, existe un enorme abismo entre la rica tradición retórica de los árabes y el modo en que actualmente se está usando el idioma” (Hatim 1997: 47).</p>
<p><b>29.</b> The time seems urgent when the experts on Arabic language, terminology, and translation join in an open resolution: those whose translate into and out of Arabic should seek modes for exploiting its rhetorical richness and delivering some of that richness over to languages like English. I was highly pleased when an</p>	<p><b>29.</b> El tiempo parece urgir cuando los expertos en terminología y traducción árabe, toman parte en una resolución abierta: aquellos que traducen de y hacia el árabe deberían buscar la forma de explotar esa riqueza retórica y transmitir un poco de esa riqueza a idiomas como el inglés. Quedé enormemente complacido cuando</p>



<p>Arabic version of one of my own books laudably succeeded in integrating text linguistics with the Arabic rhetorical tradition (Beaugrande, Abu Ghazaleh, and Dressler 1993). It is now in use as a textbook at Birzeit University in Palestine, in the same department once headed by Hanan Ashrawi, whose luminous book <i>This Side of Peace</i> (1995) should be required reading in language programmes all over the Arabic-speaking world.</p>	<p>una versión árabe de uno de mis libros tuvo un éxito admirable en la integración de la lingüística del texto con la tradición retórica árabe (Beaugrande, Abu Ghazaleh, y Dressler 1993). Se usa actualmente como un libro de texto en la Universidad de Birzeit, en Palestina, en el mismo departamento que una vez dirigió Hanan Asharawi, cuyo luminoso libro <i>This Side of Peace</i> (1995) debería ser de obligatoria lectura en los programas de idiomas en todo el mundo de habla árabe.</p>
--	--

#### D. Traducción: Adriana Fontán G

adriana\_fontan@yahoo.com

<b>D. Expressibility in language and discourse</b>	<b>D. Expresibilidad en el lenguaje y en el discurso</b>
<p><b>30.</b> Leading the agenda of the ‘geolinguistics’ propounded here would promote an ecologist ideology of unlimited translatability and translator ability in both theory and practice. We would mount international programmes to develop and enrich each participating language in ways that reduce or transcend the limits upon the translatability of the knowledge and information needed by its speakers. If you tell me that the goal is utopian, I would remind you that translation itself is fundamentally utopian, as Ortega y Gasset (1937) has taught us so eloquently.</p>	<p><b>30.</b> La orientación de la agenda de la “geolingüística” propuesta aquí promovería una ideología ecologista de ilimitada traducibilidad e ilimitada habilidad del traductor, tanto en teoría como en práctica. Organizaríamos programas internacionales para desarrollar y enriquecer cada lengua participante en formas que reduzcan o trasciendan los límites de la traducibilidad del conocimiento y de la información que necesitan sus hablantes. Si me dicen que la meta es utópica, les recordaré que la traducción misma es fundamentalmente utópica, como nos ha enseñado tan elocuentemente Ortega y Gasset (1937).</p>
<p><b>31.</b> On the side of theory, we could invoke a principle which many linguists already accept at least implicitly, and which we might call unlimited expressibility, or, in everyday language: any meaning or content can in principle be expressed by any language. As every skilled translator knows, more often than not the meaning will not be expressible in different languages by the identical linguistic means; what was ‘grammaticalised’ may need to be ‘lexicalised’, and vice versa; expansions, explanations, and expositions may be required; several alternatives may need to be proffered; and so forth. Yet all this</p>	<p><b>31.</b> En lo que concierne a la teoría, podríamos invocar un principio que muchos lingüistas ya aceptan, al menos implícitamente, que podemos llamar expresibilidad ilimitada; esto, en lenguaje cotidiano, sería: cualquier significado o contenido puede, en principio, expresarse en cualquier lengua. Como todo traductor experto sabe, es más frecuente que el significado no pueda expresarse en lenguas diferentes por medios lingüísticos idénticos; lo que fue “gramaticalizado” puede necesitar “lexicalizarse”, y viceversa; pueden requerirse expansiones, explicaciones y exposiciones; puede verse la necesidad de</p>

does not limit translatability in principle.	presentarse varias alternativas, y así sucesivamente. Ahora, todo esto no limita la traducibilidad, en principio.
<p><b>32.</b> So far, we still confront a serious deficit on the side of theories that could explain the conception of expressibility in linguistic, cognitive, and social terms suitable for translatability. Most previous work, whether speculative, anecdotal, empirical, or experimental, has focused upon the expressions themselves, assuming that these have ‘meanings’, ‘content’, ‘concepts’, ‘signifieds’, ‘referents’, and so forth, all of which come ready-packaged by the language system, e.g., as bundles of ‘differential semantic features’. Apparently, ‘expressing’ is deemed an activity that words, phrases or sentences perform by themselves under the firm control of the ‘lexicon’ and the ‘grammar’, a bit like fitting together the pieces of a jigsaw puzzle to make just so many different pictures.</p>	<p><b>32.</b> Todavía hoy enfrentamos un déficit por el lado de las teorías que podrían explicar la concepción de expresibilidad en términos lingüísticos, cognitivos y sociales apropiados para la traducibilidad. La mayoría de los trabajos previos, ya sean especulativos, anecdóticos, empíricos o experimentales, se han enfocado en las expresiones mismas, asumiendo que estas tienen “sentidos”, “contenido”, “conceptos”, “significados”, “referentes”, y así sucesivamente, todos listos en paquetes que el sistema de la lengua ha dispuesto, e.g., como fardos de “características semánticas diferenciales”. Aparentemente, “expresar” se considera una actividad en la que palabras, frases u oraciones actúan por sí mismas bajo el firme control del “léxico” y la “gramática”, un poco como encajando las piezas de un rompecabezas para formar solo unos cuantos cuadros diferentes.</p>
<p><b>33.</b> Theoretical research has seemed reluctant to go beyond the expressions to attain a focused vision of expressibility itself, even though this might be considered the first principle of translation theory. In consequence, we are unduly prone to imagine that these pre-packaged ‘meanings’ determine what can be expressed; we overlook the importance of theoretical research upon the activities of rendering expressible what is not usually expressed, or has not yet been expressed at all.</p>	<p><b>33.</b> La investigación teórica ha parecido reacia a ir más allá de las expresiones para alcanzar una visión enfocada en la expresibilidad misma, aunque esta se pueda considerar el primer principio de la teoría de la traducción. En consecuencia, somos excesivamente propensos a imaginar que estos “significados” pre-empacados determinan lo que puede expresarse; pasamos por alto la importancia de una investigación teórica de las actividades de volver expresable lo que usualmente no se expresa, o aún no se ha expresado de ninguna forma.</p>
<p><b>34.</b> The main reason and the real extent for this oversight have only become plain now that we have access to large corpus data: the order of language and the order of discourse are dialectically generated on-line. Until you look at large samplings, you will always miss some portion of that order, even if you happen to be a highly fluent native speaker, simply because anyone’s experience with text and discourse is limited. For the same reason, we can all gain from opportunities to stretch our ‘competence’ into new areas of ‘performance’, and translation offers</p>	<p><b>34.</b> La razón principal y la magnitud real de este descuido solo se ven claramente ahora que tenemos acceso a un gran corpus de datos: el orden del lenguaje y el orden del discurso se generan dialécticamente en línea. Mientras no analicemos grandes muestreos, siempre nos perderemos alguna porción de ese orden, incluso si somos hablantes nativos de gran fluidez, simplemente porque la experiencia de cualquier persona con un texto y un discurso es limitada. Por la misma razón, todos podemos beneficiarnos de las oportunidades para extender nuestra “competencia” hacia</p>

many of these.	nuevas áreas de “desempeño”; la traducción ofrece muchas de estas.
<p><b>35.</b> Now, if the order of language and discourse are dialectically generated on-line, we might pose the unusual question: what holds a language together? In real language, the ‘grammar’ is held together by colligability, the tendency of some grammatical elements or patterns to ‘attract’ each other, whilst the ‘lexicon’ is held together by collocability, the tendency of some lexical elements or patterns to ‘attract’ each other. Discourse in turn produces the grammatical colligations and the lexical collocations which partially realise these two sets of resources, and partly vary or innovate upon them. Thus, many of the unpredictable, novel, or even unprecedented configurations in discourse are easily produced and understood in terms of their relevant colligability and collocability.</p>	<p><b>35.</b> Ahora bien, si el orden del lenguaje y del discurso se generan dialectalmente en línea, podemos hacernos esta inusual pregunta: ¿qué hace que una lengua se mantenga unida? En el lenguaje real, la “gramática” se mantiene unida por coligabilidad, la tendencia de algunos elementos o patrones gramaticales a “atraerse” unos a otros; mientras que el “léxico” se mantiene unido por colocabilidad, la tendencia de algunos elementos o patrones lexicales a “atraerse” unos a otros. El discurso, por su parte, produce las coligaciones gramaticales y las colocaciones lexicales que concretan parcialmente estos dos grupos de recursos, y que en parte varían o innovan a partir de ellos. Por lo tanto, muchas de las configuraciones del discurso impredecibles, novedosas, o incluso sin precedentes, se producen y entienden fácilmente en términos de su relevante coligabilidad y colocabilidad.</p>

**E. TRADUCCIÓN:** Liliana Franco Uribe [lfranco@idiomas.udea.edu.co](mailto:lfranco@idiomas.udea.edu.co)- Ma. Cristina Gaviria Londoño [kikigavi@gmail.com](mailto:kikigavi@gmail.com) Patricia Correa Arcila [pcorrea13@yahoo.com](mailto:pcorrea13@yahoo.com)

<b>E. The order of large corpus data</b>	<b>E. El orden de un corpus amplio</b>
<p><b>36.</b> I can only briefly illustrate these conceptions with some data I drew from the Bank of English at Birmingham University in July of 1994, when the corpus contained approximately 200 million words of authentic text and discourse. Most people, including translators into or out of English, would probably say that the common English verb ‘see’ means ‘to perceive with the eye; to view’ (Random House Webster’s, p. 1213). Upon further reflection, we would arrive at some of the less obvious dictionary meanings, such as: ‘to perceive mentally; understand; to construct a mental image; visualise; recognise: accept or imagine as acceptable; to foresee’ (from the same source).</p>	<p><b>36.</b> Sólo puedo ilustrar brevemente estas concepciones con algunos datos que extraje del Bank of English de la Universidad de Birmingham, en julio de 1994, cuando el corpus contenía aproximadamente 200 millones de palabras de textos originales y discursos. Mucha gente, incluyendo a los traductores desde y hacia el inglés, probablemente dirían que el verbo común en inglés <i>see</i> (ver) significa percibir con el ojo, mirar (Random House Webster’s, p. 1213). Sobre la remota reflexión, nosotros llegaríamos a algunos significados de diccionario menos obvios, como: percibir mentalmente, entender, construir una imagen mental, visualizar; reconocer: aceptar o imaginar como aceptable, prever (tomado de la misma fuente).</p>

<p><b>37.</b> What easily gets overlooked when giving such meanings are the wider constraints upon authentic usage, such as what people really and commonly say they ‘see’ or ‘don’t see’. To show some of these constraints, I shall summarise what I found for the 365 data lines returned by the Bank of English for the key-word combination ‘don’t see’, i.e., for the Negative Simple Present Tense, excluding Third Person Singular Present Tense along with Past or Future Tense, plus Modal Auxiliaries.<sup>2</sup></p>	<p><b>37.</b> Cuando se dan tales significados, fácilmente se pasan por alto las más amplias limitaciones en el uso auténtico, como aquello que la gente en realidad dice que ve o que no ve. Para mostrar algunas de estas restricciones, resumiré lo que encontré para las 365 líneas de datos que obtuve del Bank of English para la combinación de palabras <i>don’t see</i> (no veo, no ve), es decir, en el tiempo presente simple negativo, con excepción de la tercera persona del singular del tiempo presente junto con el tiempo pasado o tiempo futuro más los auxiliares modales.<sup>2</sup></p>
<p><b>38.</b> For grammatical colligability, one striking discovery was the proportions among the Pronouns as Subjects, which together accounted for 335 lines (about 92%) in contrast to only 16 Noun Subjects.<sup>3</sup> Among those, the Subject ‘I’ was attested in no fewer than 223 lines (about 61% of the total), ‘you’ in 64, ‘they’ in 38, and ‘we’ in only 10. Among the few Nouns, ‘people’ was most frequent at 4, ‘analysts’ followed at 2, whilst all the others appeared just once, some with vague similarities in meaning: ‘experts, academics, doctors, shrinks, countries, Americans, Christians, kids, children’. Now, frequencies in large corpus data may not be easy to interpret, but do prompt us to pose question like: why should ‘don’t see’ take ‘I’ as a Subject six times more often than ‘they’ and twenty times more often than ‘you’?</p>	<p><b>38.</b> En cuanto a la coligabilidad gramatical, un descubrimiento impactante fueron las proporciones entre los pronombres como sujetos, que sumaron 335 líneas (alrededor del 92%) en contraste con solo 16 sustantivos sujetos.<sup>3</sup> Entre esos están: el sujeto I (yo) encontrado por lo menos en 223 líneas (alrededor del 61% del total), you (tú - ud. - uds.) en 64, they (ellos, ellas) en 38 y we (nosotros, nosotras) en solo 10. Entre los pocos sustantivos, el más frecuente fue “gente” con 4 apariciones, seguido de “analistas” con 2, mientras que los demás aparecieron solo una vez, algunos con semejanzas vagas en significado como expertos, académicos, doctores, psicoterapeutas, países, americanos, cristianos, chicos, niños. Ahora bien, las frecuencias en los datos de grandes corpora pueden no ser fáciles de interpretar, pero nos motivan a plantear una pregunta como: ¿por qué debería <i>don’t see</i> (no ve, no veo) tener a I (yo) como sujeto seis veces más que <i>they</i> (ellos, ellas) y veinte veces más que <i>you</i> (tú - ud. - uds.)?</p>
<p><b>39.</b> To probe such questions, let’s shift our attention from the left-hand Subjects of ‘don’t see’ over to the right-hand Objects. By far the most common colligation, occurring in 80 lines, was a ‘that’-Proposition Clause, like those shown in (1-5).</p>	<p><b>39.</b> Para investigar tales preguntas, cambiemos nuestra atención de los sujetos a la izquierda de <i>don’t see</i> (no veo, no ve), hacia los complementos a la derecha. En gran medida, la coligación más común en 80 líneas, fue un <i>that</i> (que), oración proposicional como aquellas que se mostraron en (1-5).</p>

<p>(1) taken over power, but I don't see that anything has changed.</p> <p>(2) particularly pleased, but I don't see that it matters to anyone else</p> <p>(3) he said finally, 'I don't see that you've got an option, son'.</p> <p>(4) let's say you've guessed correctly. I don't see that you've incriminated Deidre.</p> <p>(5) we still don't see that the teachers are well-trained</p>	<p>(1) asumió el poder, pero no veo que nada haya cambiado.</p> <p>(2) particularmente complacido, pero no veo que le importe a alguien más.</p> <p>(3) finalmente, dijo "no veo que tengas una opción, hijo".</p> <p>(4) digamos que adivinaste correctamente. No veo que hayas culpado a Deidre.</p> <p>(5) todavía no vemos que los profesores estén bien preparados.</p>
<p>The social function here seems to be to adopt an intermediary stance between a stronger denial (e.g. 'the teachers are still not well-trained'), and a weaker denial (e.g. 'I don't think/believe that the teachers are well-trained'). 'I don't see that ...' can imply having looked for evidence and not found any. Notice here the things which could hardly be 'seen' in any concrete sense, such as 'it mattering to anyone' (2). Indeed, visibility was often not a decisive factor in the choices of Objects (§ 43-46; 51f).</p>	<p>La función social aquí parece ser la de adoptar una postura intermediaria entre una negación más fuerte, por ejemplo, "todavía los profesores no están bien preparados", y una negación más débil, por ejemplo, "no pienso/creo que los profesores estén bien preparados". <i>I don't see that...</i> (No veo que...) puede implicar haber buscado evidencia y no haber encontrado ninguna. Nótese aquí que las cosas difícilmente pueden ser "vistas" en cualquier sentido concreto, tales como <i>it mattering to anyone</i> (no le importa a nadie) (2). De hecho, a menudo la visibilidad no fue un factor decisivo en las elecciones de los objetos (§ 43-46; 51f).</p>
<p>40. The stance of the speaker (or writer)<sup>4</sup> regarding the evidence also strongly influenced the preferences for Subjects being First Person Singular versus Third Person Plural. If 'I don't see' it, then it usually because it just isn't the case, as in (1-4). If 'they don't see' it, then usually because they are not being attentive, open-minded, thoughtful, and so on, as in (6-7). The choice of 'you' Subjects could have same social function as 'I', e.g. (8), but most of them were more like 'they' — 'you don't see' what's really there, as in (9-10).</p>	<p>40. La postura del interlocutor (o del escritor)<sup>4</sup> acerca de la evidencia también influyó fuertemente las preferencias por sujetos de la primera persona del singular contra la tercera persona del plural. Si <i>I don't see</i> (no veo) eso, entonces eso normalmente no es el acaso, como en (1-4). Si <i>they don't see</i> (no ven) eso, entonces normalmente es porque no están siendo atentos, de mente abierta, reflexivos, etc. como en (6-7). La elección de los sujetos you (tú - ud. - uds.) podrían tener la misma función social que I (yo), por ejemplo (8), pero la mayoría de ellos fueron más como they (ellos): <i>you don't see</i> (no ve) lo que está realmente allí, como en (9-10).</p>
<p>(6) bureaucrats. They don't see the difference. They simply</p> <p>(7) conditions getting worse. They don't</p>	<p>(6) los burócratas. No ven la diferencia. Ellos simplemente</p> <p>(7) las condiciones empeoran. No ven las</p>

<p>see the economic reforms</p> <p>(8) stopping in black towns, you don't see them kissing black babies</p> <p>(9) You don't see the beauty of the bay</p> <p>(10) so few casualties. If you don't see the hand of God in something like this</p>	<p>reformas económicas</p> <p>(8) se detienen en las ciudades de negros, no se les ve besando a los bebés negros</p> <p>(9) no ves la belleza de la bahía</p> <p>(10) tan pocos heridos. Si no ves la mano de Dios en algo como esto</p>
<p>However, the implications shifted dramatically when the Enumerator 'many' appeared just to the right of 'don't see', which I found in 30 lines. Here, the preferred Subject was not 'I' in just 8 lines like (11), but 'you' in 20 lines like (12-13); now the denial means 'you don't see many' because there aren't many.</p>	<p>Sin embargo, las consecuencias cambiaron dramáticamente cuando el enumerador <i>many</i> (muchos) aparece a la derecha de <i>don't see</i> (no ve), el cual encontré en 30 líneas. Aquí, el sujeto preferido no fue <i>I</i> (yo) en 8 líneas como en (11), sino <i>you</i> (tú - ud. - uds.) en 20 líneas como (12-13); ahora la negación significa <i>you don't see many</i> (no ves muchos) porque no existen muchos.</p>
<p>(11) I hope this one does, but I don't see many signs, frankly, of doing it.</p> <p>(12) you don't see many boarded-up storefronts</p> <p>(13) because boys programme them. You don't see many women practising their golf</p> <p>(13a) I don't see any women practising their golf</p> <p>(13b) women don't practise golf, it's a man's sport and — [speaker gets thrown out]</p>	<p>(11) Espero que esto funcione, pero sinceramente no veo muchas señales de que lo logre.</p> <p>(12) no ves muchas vitrinas cubiertas con madera</p> <p>(13) porque los muchachos los programan. No ves a muchas mujeres practicando golf)</p> <p>(13a) no veo ninguna mujer practicando golf)</p> <p>(13b) las mujeres no juegan golf, es un deporte de hombres y – [el interlocutor es expulsado]</p>
<p>By using 'you' and 'many', the speaker can doubly weaken responsibility for the denial. Such is quite useful if your denial might be controversial, as you can see by comparing (13) with the more dogmatic (13a) and (13b).</p>	<p>Al usar <i>you</i> (tú - ud. - uds.) y <i>many</i> (muchos), el interlocutor puede debilitar doblemente la responsabilidad de una negación, lo cual es bastante útil si su negación llegara a ser polémica, como se puede ver al comparar (13) con el más dogmático (13a) y (13b).</p>
<p><b>41.</b> I also noted 6 lines with 'really' being used in two differing social functions. Placing the item to left of 'don't see' implied not seeing something because its not real (14); placing it to the right could have either that same implication, as in (15), or the implication of not seeing something even though it is real, as in</p>	<p><b>41.</b> También noté 6 líneas en que <i>really</i> (realmente) era utilizada con dos funciones sociales diferentes. Colocar el ítem a la izquierda de <i>don't see</i> (no veo) no significó que no se estuviera viendo algo porque no era real (14); colocarlo a la derecha podría tener el mismo significado, que en (15), o el significado de no ver algo aun cuando es real, como</p>

(16).	en (16).
(14) I really don't see the government doing that	(14) Realmente no veo al gobierno haciendo eso
(15) I don't see that there's anything really wrong	(15) No veo que haya algo realmente mal
(16) Alvarez says the Americans don't see the Japanese as they really are	(16) Álvarez dice que los americanos no ven a los japoneses como ellos son realmente.)
As we can see by contrasting (15) against (16), the choice of Subject follows suit: First Person for what's not real, and Third Person for what is real but is not 'seen'.	Como podemos ver contrastando (15) y (16), la elección del Sujeto se hace de la misma forma: primera persona para lo que no es real, y tercera persona para lo que es real, pero no es <i>seen</i> (visto).
<b>42.</b> The collocation 'don't see that' was followed by the Existential 'there's' or 'there is' in 17 lines, such as (17-18). How might this collocation differ from a version with just a Direct Object, as in (17a-18a)?	<b>42.</b> La colocación <i>don't see that</i> (no veo que) va seguida del existencial <i>there's</i> o <i>there is</i> (haya, con y sin contracción en inglés) en 17 líneas, como en (17-18). ¿Cómo podría esta colocación diferenciarse de una versión con tan solo un complemento directo, como en (17a-18a)?
(17) I don't see that there's anything funny about it (17a) I don't see anything funny about it (18) I don't see that there's any natural conflict (18a) I don't see any natural conflict	(17) No veo que haya nada gracioso en eso (17a) No veo nada gracioso en eso (18) No veo que haya ningún conflicto natural (18a) No veo ningún conflicto natural
Perhaps a strengthening effect can be achieved by having the key item that is 'not seen' placed as the Subject of its own Existential Clause — 'not only don't I see it, there's no such thing'.	Quizás un efecto reforzado se puede alcanzar teniendo el artículo clave <i>not seen</i> (no visto) ubicado como el sujeto de su propia cláusula existencial — <i>not only don't I see it, there's no such thing</i> (no sólo no lo veo, sino que no hay tal cosa)
<b>43.</b> Attempting to sort out the other right-hand data, I tabulated all the choices of Direct Object Nouns which might conform to the presumably basic meaning of 'see' noted in § 36 and listed in first place in a dictionary, namely 'to perceive with the eye'. My findings confirmed what John Sinclair (1998) has repeatedly pointed out: the presumably basic meaning in dictionaries or textbooks may not be the meaning in most common usage. My tabulation found only 18 fully plausible attestations (about 5%), as in (19-23):	<b>43.</b> Intentando clasificar otros datos ubicados al lado derecho, tabulé todas las opciones de los sustantivos de objeto directo que podrían ajustarse al supuesto significado básico de <i>see</i> (ver) anotado en § 36 y catalogado en el primer lugar en un diccionario, como <i>to perceive with the eye</i> (percibir con el ojo). Mis conclusiones confirmaron lo que John Sinclair (1998) repetidamente indicaba: el supuesto significado básico en diccionarios o libros de texto no puede ser el significado en la mayoría de su uso común. Mi tabulación encontró sólo 18 enunciados totalmente plausibles (aproximadamente el 5 %), como en (19-23):



(19) You don't see the blood until you take off a glove	(19) No verás la sangre hasta que te quites el guante
(20) you just don't see the flag much in Japan	(20) simplemente no ves mucho la bandera en Japón
(21) with radio you don't see the candidate's face	(21) Con la radio no ves la cara del candidato
(22) we don't see the moon very much here	(22) No vemos la luna mucho aquí
(23) it's nice to be where I don't see the anti-Semitic graffiti	(23) Es agradable estar en donde no veo grafitis antisemitas
A small portion of these data involved Objects that would be visible but in unspecified ways:	Una pequeña parte de estos datos implicó objetos que serían visibles, pero de modos inespecíficos:
(24) they don't see the reality of war	(24) no ven la realidad de la guerra
(25) you don't see the horrors of the bombing	(25) no ve los horrores del bombardeo
(26) Hurricane Hugo. You don't see the suffering that people are going through	(26) el Huracán Hugo. No ve el sufrimiento que la gente está experimentando.
In these data sets, especially the second type (24-26), the dominant implication is not seeing something that is actually there — and so the Subject is rarely 'I' (compare § 38ff).	En estos grupos de datos, en especial en el segundo tipo (24-26), la implicación dominante es no ver algo que en realidad está allí - y por eso el Sujeto rara vez es <i>I</i> (yo) (comparar § 38ff).
<b>44.</b> Two colligations with Noun Object each preferred just one Noun for a non-visible thing so frequently that they indisputably count as solid collocations. The more frequent, appearing in 38 lines, was 'any reason' which nearly always had one of three colligations further to the right: 'why' (19 uses), 'to' (10 uses), and 'for' (7 uses). After 'why' came a Clause consisting of Subject + a Modal Verb 'should/shouldn't' or 'can't' + Process Verb, as in (27-28); after 'to' came a Verb in the Infinitive, as in (29); and after 'for' came either Noun as Actor + 'to' + Verb in the Infinitive, as in (30); or else Verb as Present Participle, as in (31). These three colligations could presumably be interchanged, e.g. in (27a, 29a, 30a). But each may be felt to place its own focus by moving the respective items close to the 'reason': 'why' focuses on motivation, 'to' focuses on the Action,	<b>44.</b> Cada una de las dos coligaciones con objeto con función sustantiva prefirió solo un sustantivo para una cosa no visible con tanta frecuencia que irrefutablemente se cuentan como colocaciones sólidas. La más frecuente, que apareció en 38 líneas, fue <i>any reason</i> (cualquier razón) que casi siempre tenía una de tres coligaciones hacia la derecha: <i>why</i> (por qué) (19 usos), <i>to</i> (a, para) (10 usos), y <i>for</i> (para, por) (7 usos). Después de <i>why</i> (por qué) vino una cláusula que consiste en sujeto + Verbo Modal <i>should/shouldn't</i> (debería/no debería) o <i>can't</i> (no poder) + verbo de Proceso, como en (27-28); después de <i>to</i> (a, para) vino un verbo en Infinitivo, como en (29); y después de <i>for</i> (para, por) vino o bien Sustantivo como Actor + <i>to</i> (a, para) + el Verbo en Infinitivo, como en (30); si no verbo en Participio Presente, como en (31). Estas tres coligaciones por lo visto podrían ser intercambiadas, por ejemplo en (27a, 29a, 30a). Pero se puede percibir que cada una podría ubicar su propio foco moviendo los ítems respectivos cerca de <i>reason</i> (razón): <i>why</i> (por qué) enfocado en motivación, <i>to</i> (a, para)

and 'for' focuses on the Actor.	enfocado en la acción, y <i>for</i> (para, por) enfocado en el actor.
<p>(27) If that's your true pattern, I don't see any reason why you should change it</p> <p>(27a) If that's your true pattern, I don't see any reason for you to change it</p> <p>(28) I don't see any reason why Canada can't compete</p> <p>(29) top managers don't see any reason to retreat from stocks</p> <p>(29a) top managers don't see any reason for retreating from stocks</p> <p>(30) we don't see any reason for the U.N. to investigate</p> <p>(30a) we don't see any reason why the U.N. should investigate</p> <p>(31) when I find a colour I like, I don't see any reason for changing it</p>	<p>(27) Si ese es su verdadero modelo, no veo ninguna razón para cambiarlo</p> <p>(27a) Si ese es su verdadero modelo, no veo ninguna razón para que lo cambie</p> <p>(28) No veo ninguna razón por la que Canadá no pueda competir</p> <p>(29) los altos empresarios no ven ninguna razón para retirarse de la bolsa</p> <p>(29a) los altos empresarios no ven ninguna razón para el retiro de las acciones</p> <p>(30) no vemos ninguna razón para que las Naciones Unidas investiguen</p> <p>(30a) no vemos ninguna razón por la que las Naciones Unidas deban investigar</p> <p>(31) cuando encuentro un color que me gusta, no veo ninguna razón para cambiarlo</p>
Curiously, the data did not attest the combination 'I don't see why' (without the 'any reason'), which I had intuitively expected; perhaps speakers prefer to suggest that they would need 'reasons' before they would accept a scenario. Nor did I find 'I don't see the reason' with Definite Article; perhaps Negation + 'any' is thought to make a stronger denial.	Curiosamente, los datos no probaron la combinación <i>I don't see why</i> (no veo por qué) sin el <i>any reason</i> (cualquier razón), que por intuición yo había esperado; quizás los interlocutores prefieren sugerir que ellos necesitarían "razones" antes de aceptar un argumento. Tampoco encontré "no veo la razón" con el artículo definido; quizás la Negación + <i>any</i> (ninguna), es pensada para hacer una negación más fuerte.
<p><b>45.</b> The second most frequent Noun Object, appearing in 28 lines, was 'the point', which, like 'reason', is not a visible thing. The social function would be subtly different. If you say you 'don't see any reason' for doing something, you imply that doing it anyway would be 'unreasonable', unmotivated, unjustified, and so on; so it probably won't be done. But if you say 'don't see the point', you imply that doing it anyway would be 'pointless', idle, unproductive and so on; yet it may be done, or is being done anyway, as in these data (32-35). 'Worrying' is no less common for being 'point'-less (32). Somebody apparently is just 'passing the time' (33). And many people certainly 'have dual nationality'</p>	<p><b>45.</b> El segundo Objeto de Sustantivo más frecuente, que apareció en 28 líneas, fue <i>the point</i> (el punto), que, como <i>reason</i> (razón), no es una cosa visible. La función social sería sutilmente diferente. Si usted dice que <i>don't see any reason</i> (no ve ninguna razón) para hacer algo, supone que haciéndolo de todos modos sería "irrazonable", inmotivado, injustificado, etcétera; entonces probablemente no se hará. Pero si usted dice <i>don't see the point</i> (no veo el punto/ la razón), supone que haciéndolo de todos modos sería "insustancial", ocioso, improductivo etcétera; aún puede hacerse, o está siendo hecho de todos modos, como en estos datos (32-35). <i>Worrying</i> (la preocupación) no es menos común</p>

<p>(34), and ‘ski downhill’ (35) as contrasted, I suppose, to ‘skiing cross-country’ rather than ‘skiing uphill’ (which would be really ‘pointless’!).</p>	<p>para ser “<i>point</i>”-less (sin -“sentido”) (32). Alguien al parecer solo está <i>passing the time</i> (pasando el tiempo) (33). Y muchas personas seguramente <i>have dual nationality</i> (tienen doble nacionalidad) (34), y <i>ski downhill</i> (esquiar en descenso) (35) como contraste, supongo, <i>skiing cross-country</i>’ (esquiar a campo traviesa) más bien <i>skiing uphill</i> (esquiar en ascenso) (¡que sería realmente “<i>pointless</i>” (sin sentido)!).</p>
<p>(32) and panic. I don’t see the point of worrying until I have</p> <p>(33) not particularly demanding but I don’t see the point in him ‘passing the time’</p> <p>(34) I don’t see the point in having dual nationality</p> <p>(35) And what’s more, secretly, I don’t see the point of downhill skiing</p>	<p>(32) y pánico. No veo la razón para preocuparse hasta que tenga</p> <p>(33) no particularmente exigente pero no veo la razón para que él esté “pasando el tiempo”</p> <p>(34) no veo el punto de tener doble nacionalidad</p> <p>(35) Y además, en secreto, no veo el punto de esquiar en descenso</p>
<p>To the right of ‘point’ I found ‘of’ in 10 lines, and ‘in’ in 8 lines. Either Preposition could be followed by Verb as Present Participle, as we see here in (32-35).</p>	<p>A la derecha de <i>point</i> (punto, razón) encontré <i>of</i> (de) en 10 líneas e <i>in</i> (en) en 10 líneas. Cualquier preposición podría estar seguida del verbo en Participio Presente, como vemos aquí en (32-35).</p>
<p>46. Eight attestations were simply about ‘not seeing the point’ of what somebody is doing or saying. Using ‘see’ for an audible modality like talk underscores the extent to which meaning of ‘understand’ or ‘grasp’ can displace the meaning ‘perceive by the eye’.</p>	<p>46. Ocho de los enunciados se referían simplemente a <i>not seeing the point</i> (no ver el punto, la razón) de lo que alguien hace o dice. Usando <i>see</i> (ver) para una modalidad audible como lo subraya la conversación, el alcance en el cual el significado de <i>understand</i> (entender) o <i>grasp</i> (comprender) puede desplazar el significado <i>perceive by the eye</i> (percibir por medio del ojo).</p>
<p>(36) I really don’t see the point of this, Chief Inspector.</p> <p>(37) about this story. I really don’t see the point you’re making, Colin</p>	<p>(36) Realmente no veo la razón de esto, Inspector general.</p> <p>(37) sobre esta historia. Realmente no veo su razón, Colin</p>
<p>A similar displacement could be inferred for some other Noun-Object collocates, such as ‘relevance’ (38), ‘logic’ (39), ‘need’ (40), ‘advantages’ (41), or ‘threat’ (42).</p>	<p>Un desplazamiento similar se podría deducir para algunas otras colocaciones de Objeto del sustantivo, como “relevancia” (38), “lógica” (39), “necesidad” (40), “ventajas” (41), o “amenaza” (42).</p>
<p>(38) has a multicultural policy, I don’t see the relevance of this question</p> <p>(39) it’s stupid, I just don’t see the logic</p>	<p>(38) tiene una política multicultural, no veo la relevancia de esta pregunta</p> <p>(39) es estúpido, simplemente no veo la</p>

in it	lógica en ello
(40) have been returned unopposed. I don't see the need for an election	(40) ha sido devuelta sin oposición. No veo la necesidad de una elección
(41) not ready for Europe, they don't see the advantages it offers	(41) no está listo para Europa, ellos no ven las ventajas que esto ofrece
(42) But other analysts don't see the threat that Dr Kramer sees	(42) Pero otros analistas no ven la amenaza que el Doctor Kramer ve
All these are not visual, or only vaguely so.	Todos estos no son visuales, o tan sólo vagamente.
<p>47. In most of the corpus data, the right-hand colligations were more complicated than just 'don't see' + Noun as Direct Object. Some illustrations we have seen already, such as 'that'-Proposition Clause (§ 39) and 'reason why' + Clause (§ 44). These preferred colligations were Clause-like without actually having the Subject + Agreeing Verb that a genuine Clause requires. One collocation, attested in 28 lines, was constructed with 'don't see' + Object as Actor + Participial Verb as Action, where the social function was to express an unforeseen scenario, as in (43-44). Even an Object or Actor that was not human or animate was expressed as if it could act under its own power, as we see in (44-45). Alternative Clause versions are not hard to imagine, as in (44a-45a), but the originals seem to have a smoother prosody.</p>	<p>47. En la mayor parte del corpus, las coligaciones de la derecha fueron más complicadas que solamente <i>don't see</i> (no veo) + Sustantivo como Objeto Directo. Ya hemos visto algunas ilustraciones, como <i>that</i> (que) - Oración proposicional (§ 39) y <i>reason why</i> (razón por la cual) + Oración (§ 44). Estas coligaciones preferidas eran en realidad parecidas a una Oración sin Sujeto + Verbo Concordante que requiere una Oración genuina. Una colocación, probada en 28 líneas, se construyó con <i>don't see</i> (no veo) + Objeto como Actor + Verbo en Participio como Acción, donde la función social consistió en expresar un argumento imprevisto, como en (43-44). Incluso un Objeto o Actor que no fuera humano o animado se expresó como si esto pudiera actuar bajo su propio poder, como vemos en (44-45). Versiones de Oraciones Alternativas no son difíciles de imaginar, como en (44a-45a), pero los originales parecen tener una prosodia más suave.</p>
(43) to prove we are the best. You don't see many people smiling at a John Major speech	(43) para demostrar que somos lo mejor. No se ve mucha gente sonriendo en un discurso de John Major
(44) Mr Scalfaro and others don't see the currency decisively sliding	(44) El sr. Scalfaro y otros no ven que la moneda baje decisivamente
(44a) Mr Scalfaro and others don't see that the currency will decisively slide	(44a) El sr. Scalfaro y otros no ven que la moneda bajará decisivamente
(45) if we make any speed at all, I don't see the watertight bulkheads standing up	(45) cualquiera que sea la velocidad que impongamos, no veo que se levanten las mamparas a prueba de balas
(45a) I don't see that the watertight bulkheads are going to stand up	(45a) no veo que las mamparas herméticas se vayan a levantar
Notice again the preferred implication, reinforced by signals like 'many' (43) and 'I'-Subject (45), that what you 'don't	Nótese de nuevo la implicación preferida, reforzada por signos como <i>many</i> (mucho) (43) y <i>I</i> (Yo)-Sujeto (45), que lo que

see' just isn't there (or won't be).	usted <i>don't see</i> (no ve) simplemente no está allí (o no estará).
<b>48.</b> An alternative Clause-like colligation, found in 23 lines, was constructed with 'don't see' + Object + 'as' + Object Complement as Modifier (46) or as Noun (47), where the social function was apparently to repudiate an assessment.	<b>48.</b> Una Oración alternativa parecida a una Coligación, que se encontró en 23 líneas, se construyó con <i>don't see</i> (no veo) + Objeto + <i>as</i> (como) + Complemento de Objeto como Modificador (46) o como Sustantivo (47), donde la función social fue al parecer rechazar una evaluación.
(46) I don't see the deficit as insurmountable  (47) because they're only pictured, I don't see women as any sort of threat	(46) No veo el déficit como insuperable  (47) porque sólo están en la imaginación, no veo a las mujeres como algún tipo de amenaza
As before, what isn't 'seen' just isn't there when 'I' was the Subject.	Como antes, lo que no es <i>seen</i> (visto) simplemente no está allí cuando <i>I</i> (Yo) era el Sujeto.
<b>49.</b> Interestingly, both of these colligations clearly preferred Personal Pronouns for Objects. The most common was 'myself' in no fewer than 27 lines, e.g. (48-52). The most numerous were repudiated assessments with 'as' (in 16 lines), e.g. (48), then unforeseen scenarios with Present Participles (in 5 lines), e.g. (49). The 4 attestations with both 'as' and Present Participle in the same data line, e.g. (50), might indicate that the two colligations are fairly close in their social functions. A few with Prepositional Phrases (in 4 lines), e.g. (51-52), might be either assessments or scenarios.	<b>49.</b> De modo interesante, ambas coligaciones claramente prefirieron Pronombres Personales para los Objetos. El más común <i>myself</i> (yo mismo) estuvo en no menos de 27 líneas, por ejemplo (48-52). Los más numerosos fueron evaluaciones rechazadas con <i>as</i> (como) (en 16 líneas), por ejemplo (48), luego argumentos imprevistos con Participios Presentes (en 5 líneas), por ejemplo (49). Los 4 testimonios, tanto con <i>as</i> (como) y Participio Presente en la misma línea de datos, por ejemplo (50), podrían indicar que dos coligaciones son bastante cercanas en sus funciones sociales. Unas cuantas con Frases Preposicionales (en 4 líneas), por ejemplo (51-52), podrían ser evaluaciones o argumentos.
(48) Banton says 'I don't see myself as a homophobic artist' (49) I'm over 70 now, and I don't see myself starting again. (50) when I walk down the street, I don't see myself as attracting attention. (51) I don't see myself on a Versace runway. (52) I don't see myself in the role of a teacher,	(48) Banton dice "no me veo como un artista homofóbico" (49) Ahora tengo más de 70, y no me veo comenzando otra vez. (50) Cuando camino por la calle, no me veo atrayendo la atención. (51) No me veo en una pasarela de Versace. (52) No me veo en el papel de profesor,
The high frequency of 'myself'-Objects might be due to widespread concern for self-images among the participants in media discourse. Notice how a speaker can invoke the possibility of a flattering image — e.g., qualifying to be a fashion model for 'Versace' (50) — in the same	La alta frecuencia de Objetos - <i>myself</i> (yo - mi mismo), podría deberse a la extensa preocupación para auto imágenes entre los participantes en el discurso de medios de comunicación. Nótese como un interlocutor puede invocar la posibilidad de una imagen aduladora - por ejemplo,

speech act as repudiating it.	calificar para ser un modelo para “Versace” (50) - en el mismo acto del discurso como repudiándolo.
<p><b>50.</b> The Pronoun Object ‘you’ attested in 15 lines gave a different profile. Eight data lines were utterly prosaic: what would ensue ‘if I don’t see you’, e.g.: ‘I’ll see you on Sunday’; or ‘you know I’ve not made it’; or ‘I’m going to die’. Only a few involved scenarios or assessments, e.g.:</p>	<p><b>50.</b> El objeto con función de pronombre <i>you</i> (tú - ud. - uds.) probado en 15 líneas mostró un perfil diferente. Ocho líneas de datos fueron completamente prosaicas: que seguiría <i>if I don’t see you</i> (si no lo veo), por ejemplo <i>I’ll see you on Sunday</i> (Lo veré el domingo); o <i>you know I’ve not made it</i> (Sabe que no lo he logrado); o <i>I’m going to die</i> (Voy a morir). Sólo unos argumentos o evaluaciones, por ejemplo:</p>
<p>(53) I don’t see you as a murderess (54) try using any other method, if you don’t see yourself fitting into any of these (55) if you can’t handle your own mother, I don’t see you handling yourself</p>	<p>(53) No la veo a usted como una asesina (54) intente usar algún otro método, si no se acomoda apropiadamente en alguno de estos (55) si no puede manejar a su propia madre, no lo veo manejándose a si mismo</p>
<p>Evidently, saying what ‘I don’t see myself’ being or doing is definitely preferred in respect to one’s self-presentation over saying what other people ‘don’t see you’ being or doing.</p>	<p>Claramente, decir lo que <i>I don’t see myself</i> (no me veo) ser o hacer se prefiere definitivamente a la auto presentación diciendo lo que otra gente <i>don’t see you</i> (no lo ve) ser o hacer.</p>
<p><b>51.</b> I have now surveyed some major colligational and collocational preferences of ‘don’t see’ in English usage, and suggested that they serve useful social functions. Especially when used with the Subject ‘I’, or with the Subject ‘you’ + the Enumerator ‘many’, the most important function is for speakers to deny, with a fairly mild force, that something is true, likely, plausible, reasonable, and so on, even though some people may believe otherwise. Considerably less often, the speaker asserts that some people ‘don’t see’ what the speaker does. These functions would be unduly restricted if usages depended in a direct way upon the scenario, assessment, image, and so on, being construed in visible or visual terms. Yet the visual associations may be helpful for implying that the denial is a reasonable one in terms of perceptible evidence.</p>	<p><b>51.</b> He examinado hasta ahora algunas coligaciones principales y preferencias colocacionales de <i>don’t see</i> (no ve, no veo) del inglés, y sugerí que cumplen funciones sociales útiles. Especialmente cuando se usa con el Sujeto <i>I</i> (yo), o con el Sujeto <i>you</i> (tú, ud., uds.) + el Enumerador <i>many</i> (muchos), la función más importante para los interlocutores es negar, con una fuerza moderadamente suave, que algo es verdadero, probable, plausible, razonable, etc., aun cuando alguna gente pueda creerlo de otra manera. Considerablemente menos frecuente, el interlocutor afirma que algunas personas <i>don’t see</i> (no ven) lo que el interlocutor ve. Estas funciones serían excesivamente restringidas si los usos dependieran directamente del argumento, la evaluación, la imagen, etc., que es interpretado en términos visibles o visuales. Aún las asociaciones visuales pueden ser provechosas para implicar que la negación es razonable en términos de evidencia perceptible.</p>

## F. Traducción Olga Elena García – Katherine Pérez

### F. Theory and practice of translation revisited

52. I shall now suggest some tentative conclusions from these data. On the theoretical side, once we have granted that expressibility is indeed unlimited in linguistic aspects, translation theory can use large real-life data-sets to determine how richly expressibility is limited in social and cultural aspects. On the side of practice, the training of translators could improve enormously by focused browsing **though** selective bilingual large-corpus data. We could refer our own description and awareness of data to the larger community of real speakers in order to refine our intercultural sensitivities.

53. Moreover, a strong component of large-corpus linguistics could bring a refreshing burst of ‘geolinguistics’ into university departments or language centres that offer degrees or at least courses in ‘translation’. By browsing multilingual corpus data, future translators can and observe for themselves how the comparative order of English discourse and of Arabic discourse are actively constructed on line. Nowadays, the hardware and software are no longer rare and expensive. Also, I can testify from pilot work that students find corpus-browsing far more interesting and memorable than working through the artificial samples of conventional textbooks and training materials.

54. These, then, are some prospects for ‘geopolitics’ and ‘geolinguistics’ to resituate translation between ‘modernity’ and ‘identity’ as the 20<sup>th</sup> century times out. I ‘don’t see’ anything particularly radical or even revolutionary about them. We must squarely face the responsibilities of the swift rise in international and multicultural communication, and we are fortunate that

### F. Teoría y práctica de la traducción revisada

52. Debo sugerir, de nuevo, algunas conclusiones tentativas para estos datos. Del lado teórico, una vez que hemos aceptado que la expresibilidad es, de hecho, ilimitada en los aspectos lingüísticos; la teoría de la traducción puede utilizar un gran conjunto de datos de la vida real para determinar cómo la expresibilidad, en los aspectos sociales y culturales, está abundantemente limitada. Del lado de la práctica, el entrenamiento de traductores puede mejorar enormemente a través de una mirada enfocada a los grandes corpora bilingües selectivos. Podríamos referir nuestra propia descripción y conocimiento sobre los datos a una comunidad mayor de hablantes reales para refinar nuestras sensibilidades interculturales.

53. Además, un gran componente de los grandes corpus lingüísticos podría traer una refrescante explosión de “geolingüística” a los departamentos de las universidades o centros de lenguaje que ofrecen títulos o por lo menos cursos de “traducción”. Por medio del estudio somero de corpus de datos multilingües, los futuros traductores pueden y observan para ellos mismos cómo se construye, en línea y de forma activa, el orden comparativo del discurso inglés y del discurso árabe. Hoy en día el hardware y el software no son extraños ni caros; de igual forma, puedo testificar gracias a un estudio piloto, que los estudiantes encuentran el repaso de corpus mucho más interesante y memorable que trabajar por medio de muestras artificiales de libros de texto convencionales y material de entrenamiento.

54. Estos son, entonces, algunos de los prospectos de la “geopolítica” y la “geolingüística” para volver a situar la traducción entre la “modernidad” y la “identidad” a medida que pasa el siglo XX. No veo nada particularmente radical, o incluso revolucionario, en ellos. Debemos, como es debido, enfrentar las responsabilidades del rápido avance de la comunicación internacional



new technologies can help now us to do so.

#### Notes

<sup>1</sup> James Dickins, a Lecturer in Arabic in the UK, has pointed out that tagmemics has been linked to the Summer Institute of Linguistics and Wycliffe Bible Translators, whose impact upon some indigenous peoples in South has been found in recent research to have been utterly incompatible with the geopolitics advocated here. Still, the sincerity and good intentions of Pikes and Longacre are, in my view, beyond all question.

<sup>2</sup> I shall identify the grammatical terms here by Capitalising them. The full grammar is presented in Beaugrande (1997a) as derived and modified from Halliday (1994b).

<sup>3</sup> These proportions would have been different if I had included the Third Person Singular ('doesn't see'), but the predominance of Pronouns would still be striking. Minor discrepancies in total numbers, here and further on, arose from not counting cases where data were missing, unclear, or duplicated.

<sup>4</sup> I shall use the term 'speaker' in this section on the understanding that a writer is often implied, though the differences in usages between speaking versus writing certainly deserve to be explored by contrasting spoken corpora with written corpora.

y multicultural y somos afortunados de que las nuevas tecnologías puedan ahora ayudarnos a hacerlo.

#### Notas

<sup>1</sup> James Dickins, profesor universitario de árabe en el Reino Unido ha señalado que la tagmemia se ha vinculado al Instituto Lingüístico de Verano y a los traductores de la Wycliffe Bible, cuyo impacto en algunos pueblos indígenas del sur, según investigaciones recientes, se ha encontrado completamente incompatible con la geopolítica defendida aquí. Aun así, desde mi punto de vista, la sinceridad y buena voluntad de Pikes y Loncrage son incuestionables.

<sup>2</sup> Identificaré los términos gramáticos con mayúsculas. La gramática completa se presenta en Beaugrande (1997a) derivada y modificada de Halliday (1994b).

<sup>3</sup> Estas proporciones podrían ser diferentes si hubiera incluido la tercera persona del singular *doesn't see* (no ve), pero la predominancia de pronombres sería todavía llamativa. Aquí y allá, discrepancias menores en los números totales surgen de no contar los casos en los que los datos se perdieron, no eran claros o se duplicaron.

<sup>4</sup> Utilizaré el término "orador" en esta sección dando a entender que, a menudo, hay un escritor implicado, aunque las diferencias en usos entre habla versus escritura ciertamente merece ser explorada contrastando corpora hablado con corpora escrito.

## References / Referencias

- Ashrawi, H. 1995. *This Side of Peace*. New York: Simon and Schuster.
- Ayad, M. 1982. Preliminary observations towards the development of materials for the teaching of translation. In S. Gambol, P. Bowers, and J. Strain (eds.), *Discourse Analysis: Theory and Application*. Ain Shams: CDELT, 254-273.
- Bader, Y. 1994. Loan translations in written Jordanian news media. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds), 96-106.
- Bamgbose, A. 1991. *Language and the Nation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Beaugrande, R. de. 1978. *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Amsterdam: Rodopi.
- Beaugrande, R. de. 1994. Cognition, communication, translation, instruction: The geopolitics of discourse. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds), 1-23.
- Beaugrande, R. de. 1996. The 'pragmatics' of doing language science: The 'warrant' for large-corpus linguistics. *Journal of Pragmatics* 25, 1996, 503-535.
- Beaugrande, R. de. 1997a. *New Foundations for a Science of Text and Discourse*. Greenwood, CT: Ablex.
- Beaugrande, R. de. 1997b. Theory and practice in applied linguistics: Conflicting, estranged, or cyclical? *Applied Linguistics* 18/3, 279-313.
- Beaugrande, R. de. 1997c. Linguistics — systemic and functional: Renewing the 'warrant'. In A.M. Simon-Vandenberg, K. Davidse, and D. Noël (eds.), *Reconnecting Language: Morphology and Syntax in Functional Perspectives*. Amsterdam: Benjamins, 49-70.
- Beaugrande, R. de. 1998a. Designing language programs in post-colonial contexts: the outlook in Slovenia. In Beaugrande, Grosman, and Seidlhofer (eds.), 275-288.
- Beaugrande, R. de. 1998b. Performative speech acts in linguistic theory: The rationality of Noam Chomsky. *Journal of Pragmatics* 29, 1-39.
- Beaugrande, R. de. 1998c. Society, education, linguistics, and language: Inclusion and exclusion in theory and practice. *Linguistics and Education* 9, 99-158.
- Beaugrande, R. de. 1999a. Theory versus practice in the discourse of language planning. *World Englishes*.
- Beaugrande, R. de. 1999b. Linguistics, sociolinguistics, and corpus linguistics: Ideal language versus real language. *Journal of Sociolinguistics* 3/1, 128-139.
- Beaugrande, R. de, I. Abu Ghazaleh, and W.U. Dressler. 1993. *Madxal fi-silm inxet en-nass*. Birzeit, Palestine: Birzeit University Press.

- Beaugrande, R. de, A. Shunnaq and M.H. Heliel (eds). 1994. *Translation, Education, and Culture: An Arabic Perspective* (with Amsterdam: Benjamins).
- Beaugrande, R. de, M. Grosman, and B. Seidlhofer (eds.). 1998. *Language Policy and Language Education in Emerging Nations: Focus on Slovenia and Croatia*. Stamford, CT: Ablex.
- Biko, S.B. 1978 *I Write What I Like*. London: Heinemann.
- Brunold, G. 1997. *Afrika gibt es nicht*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Catford, J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Croce, B. 1902. *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*. Milano: R. Sandron.
- Farghal, M. 1994. Ideational equivalence in translation. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds.), 55-63.
- Firth, J.R. 1964 [1930-37]. *Tongues of Men and Speech* (ed. Peter Strevens). London: Oxford UP.
- Fishman, J. 1977 Knowing using, and liking English as an additional language. In J. Fishman and A.W. Cooper (eds.), *The Spread of English*. Rowley, MA: Newbury House, 108-135.
- Fishman, J. 1992 [orig. 1978]. Sociology of English as an additional language. In B. Kachru (ed.), *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana: Univ. of Illinois Press, 19-26.
- Frank, A.G. 1979. *Dependent Accumulation and Underdevelopment*. NY: Monthly Review Press.
- Giroux, H. 1992. *Border Crossings: Cultural Workers and the Politics of Education*. London: Routledge.
- Grähs, L, G. Korlen, & B. Malmberg (eds.) 1978. *Theory and Practice of Translation*. Bern Peter Lang.
- Halliday, M.A.K. 1994a. *Language in a Changing World*. Sydney: Australian Association of Applied Linguistics.
- Halliday, M.A.K. 1994b. *An Introduction to Functional Grammar: Second Revised Edition*. London: Arnold.
- Hatim, B. 1997. *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter University Press.
- Hayter, T. 1981. *The Creation of World Poverty*. London: Pluto.
- Hosny, A. 1994. The role and future of journalistic translation. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds.), 88-94.
- Holmes, J.S. (ed.) 1970. *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague: Mouton.
- Jalabneh, M. 1994. Military translation. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds), 199-208.
- Kelly, L. 1979. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.
- Labov, W. 1970. The logic of non-standard English. In James Alatis (ed.), *20<sup>th</sup> Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. 1-43.
- Lewis, B. 1988. *The Political Language of Islam*. Chicago: U of Chicago Press.
- Mandela, N.R. 1986. *The Struggle is my Life*. New York: Pathfinder.

- Manley, Michael. 1991. *The Poverty of Nations*. London: Pluto.
- Menoufy, A. 1982. A communicative approach to translation. In S. Gamal, P. Bowers, and J. Strain (eds.), *Discourse Analysis: Theory and Application*. Ain Shams: CDELT, 238-253.
- Mounin, G. 1963. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Ngugi wa Thiong'o. 1993. *Moving the Centre*. Nairobi: Heinemann.
- Nida, E.A. 1947. *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures with Special Reference to Aboriginal Languages*. London: United Bible Societies.
- Nida, Eugene A., Taber, Charles R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Ortega y Gasset, J.A. 1937. Miseria y esplendor de la traducción. *La Nación* (Buenos Aires), May-June issue.
- Owomoyela, O. 1996. *The African Difference: Discourses on Africanity and the Relativity of Culture*. Johannesburg: Wits University Press.
- Pearson, J. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam: Benjamins.
- Pennycook, A. 1994. *The Cultural Politics of English as an International Language*. London: Longman.
- Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford UP.
- Postgate, J.P. 1922. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: G. Bell and Sons.
- Rose, M.G. (ed.) 1981. *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Albany, NY: SUNY Press.
- Sallo, I.K. 1994. Arabic-English code-switching at the university: A sociolinguistic study. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds.), 115-131.
- Saussure, F. de. 1966 [orig. 1916]. *Course in General Linguistics*. New York: McGraw-Hill.
- Shunnaq, A.T. 1994. 'Monitoring' and 'managing' in radio news reports. In Beaugrande, Shunnaq, and Heliel (eds.), 103-114.
- Sinclair, J.McH. 1997. *Corpus Linguistics at the Millennium*. Pescia: Tuscan Word Centre, Manuscript.
- Sinclair, J.McH. 1998. Large corpus research and foreign language teaching. In R. de Beaugrande, M. Grosman, and B. Seidlhofer (eds.), 79-86.
- Waard, J. de & E. Nida. 1986. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*. Camden, NY: Thomas Nelson.

-----  
<http://discurso.wordpress.com/2008/07/01/fallecio-robert-de-beaugrande/>

Dear Friends and Colleagues,

I am sorry to pass on the news of the death several days ago of Robert de Beaugrande, a good friend and an outstanding linguist who contributed much to the inception of text and discourse analysis and to critical discourse linguistics. Robert helped to develop what was known at one time as the Vienna School of Textlinguistik, and also to some early work on cognitive linguistics. In his later work, he contributed to what we now call Critical Discourse Analysis, and wrote many insightful and incisive analyses of politically charged texts and issues, combining methods of functional linguistics with the emerging techniques of computer-based corpus analysis. Robert had a flamboyant personal style and a strong commitment to progressive politics. He worked in and supported students in several developing African nations, in Asia, the mid-East, and Brazil, as well as having a prestigious appointment for several years at the University of Vienna. In semi-retirement, he devoted himself to producing a website with full text of many of his classic and newer publications, making it a treasure house of information especially for those around the world who cannot afford the exorbitant prices of academic books today.

The site is at: <http://www.beaugrande.com/>

Sadly,  
Jay Lemke  
Educational Studies  
University of Michigan  
Published on 1 July, 2008 at 3:17 pm